叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 滚出我的身体！(get Out Of My Body!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

滚出我的身体！(Get Out of My Body!)

[kən'sɪdər] [æn; ən]['eɪliən] [in'filtreitiŋ] ['aʊər; ɑ:r]
Consider **an** **alien** **infiltrating** **our**
考虑 一个 外星人 渗透 我们的

想象一下外星人渗透到我们世界

[wɜ:rld] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
world **—** **impossible** **to** **catch** **because**
世界 — 不可能的 到 抓住 因为

世界——不可能捕捉，因为

[hi:; hi] [maɪt] [ɪn'hæbɪt]['eni]['pɜ:rs(ə)n] — ['i:v(ə)n]
he **might** **inhabit** **any** **person** **—** **even**
他 可能 居住 任何 人 — 甚至

他可以附身于任何人——甚至

[ju:; jʊ] !
you **!**
你 !

你!

[ju:d] ['laɪkli] [stɑ:rt] ['skri:mɪŋ] —
You'd **likely** **start** **screaming** **—**
你会 可能 开始 尖叫 —

你很可能会开始尖叫——

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['bɑ:di] !
GET **OUT** **OF** **MY** **BODY** **!**
得到 出去 的 我的 身体 !

滚出我的身体!

[baɪ][tɑ:m]['dʌblju:] . ['hærɪs]
By **Tom** **W** **.** **Harris**
经过 汤姆 W . 哈里斯

作者：汤姆·W·哈里斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['februeri] -
February **1958**
二月 -

1958年2月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['prɑːbləm] , " [sed] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] - [ə'tendənt] .

"	I	have	come	to	discuss	a	very	grave	problem	,	"	said	the	talking	-	attendant	.
"	我	有	来	到	讨论	一个	非常	严重	问题	,	"	说	这	说	-	服务员	.

“我来是要讨论一个非常严重的问题，”说话的服务员说道。

" [ðen] [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['diːteɪlz] , " [sed] ['tʃestər] [fɔːrdʒ] .

"	Then	let's	get	down	to	details	,	"	said	Chester	Forge	.
"	然后	我们来吧	得到	向下	到	细节	,	"	说	切斯特	锻造	.

“那么我们就来谈谈细节吧，”切斯特·福奇说道。

" [its] ['ɜːrdʒənt][juː; jʊ] [sed] .

"	It's	urgent	you	said	.
"	它是	紧迫的	你	说	.

“你说这很紧急。”

" ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] - ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['tʃestər] ['nɜːrvəs] .

"	Interviews	with	Ravians	always	made	Chester	nervous	.
"	访谈	和	-	总是	制成	切斯特	紧张的	.

“每次和拉维安人面谈，切斯特都会感到紧张。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [juːz][ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] - [kən'troʊl] [vɔɪs] [sets] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

They	wouldn't	use	the	psi	-	control	voice	sets	,	and	there	was	something
他们	不会	使用	这	磅/平方英寸	-	控制	嗓音	套	,	和	那里	曾是	某物

[ʌn'kæni] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ,

uncanny	in	talking	to	a	human	,
不可思议	在	说	到	一个	人类	,

他们不会使用心灵感应语音装置，而且与人类交谈感觉有些怪异。

[ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] - [ə'tendənt] , [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][mæn] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

a	talking	-	attendant	,	when	you	knew	it	wasn't	the	man	speaking	at	all	,
一个	说	-	服务员	,	什么时候	你	知道	它	不是	这	男人	请讲	在	全部	,

一个会说话的服务员，明明你知道说话的根本不是那个人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪliən] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [hoʊst][tuː; tə] .

but	the	alien	intelligence	he	was	temporarily	host	to	.
但	这	外星人	智力	他	曾是	暂时地	主持人	到	.

但他暂时寄宿的外星智能体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'setlɪŋ] [wen] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [æz; əz]

It	was	even	more	unsettling	when	the	Ravian	-	was	a	high	official	,	as
它	曾是	甚至	更多的	令人不安	什么时候	这	-		曾是	一个	高的	官方的	,	作为

[æt; ət]['prez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

当拉维安人身居高位时，情况就更加令人不安了，就像现在这样。

[ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['koʊldli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [draɪ][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

Their	minds	were	even	more	coldly	intellectual	,	dry	and	logical	than	the
他们的	思想	是	甚至	更多的	冷冷地	知识分子	,	干燥	和	逻辑	比	这

['juːʒuəl] - ['tʊrɪsts] .

usual	Ravian	tourist's	.
通常	-	游客的	.

他们的思维比一般的拉维亚游客更加冷酷理性、枯燥乏味、逻辑严密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

And	they	could	make	a	lot	of	trouble	.
和	他们	可以	制作	一个	很多	的	麻烦	.

他们会制造很多麻烦。

['tʃɛstərz] [dʒɑ:b][æz; əz] [tʊr] - [tʃi:f] [hɪr] [æt; ət] ['nɑ:ksvɪl] — [mɔ:r] [spə'sɪfɪkli] , [pɔ:rt] ['nɑ:ksvɪl] ,
Chester's **job** **as** **tour** **-** **chief** **here** **at** **Knoxville** **—** **more** **specifically** **,** **Port** **Knoxville** **,**
切斯特的 工作 作为 旅游 - 首席 这里 在 诺克斯维尔 — 更多的 具体来说 , 港口 诺克斯维尔 ,

切斯特在诺克斯维尔（更确切地说是诺克斯维尔港）担任导游主管的工作是：

[wer] [ðə; ði] [ʃɪps] [keɪm] [ɪn] — [wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] ['hæpi] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
where **the** **ships** **came** **in** **—** **was** **to** **keep** **the** **tourists** **happy** **as** **possible** **.**
在哪里 这 船舶 来了 在 — 曾是 到 保持 这 游客 快乐的 作为 可能的 .

船只停靠的地方——目的是尽可能让游客满意。

[noʊ] , [nɑ:t] ['hæpi] .
No **,** **not** **happy** **.**
不 , 不是 快乐的 .

不，不高兴。

['hæpinəs] [ɪz][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Happiness **is** **an** **emotion** **.**
幸福 是 一个 情感 .

幸福是一种情绪。

['sætɪsfaɪd] ['meɪbi] .
Satisfied **maybe** **.**
使满意 或许 .

或许满意了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][skænt]['ju:sf(ə)l]['di:teɪlz][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] , " [sed] - , [ðə; ði] - ,
" **There** **are** **scant** **useful** **details** **I** **can** **give** **you** **,** **"** **said** **Monnn** **,** **the** **Ravian** **,**
" 那里 是 稀少 有用 细节 我 能 给 你 , " 说 - , 这 - ,

“我能提供的有用信息寥寥无几，”拉维亚人蒙恩说道。

[θru:] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] - [ə'tendənt] .
through **the** **lips** **of** **the** **talking** **-** **attendant** **.**
通过 这 嘴唇 的 这 说 - 服务员 .

透过说话的服务员的嘴唇。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪtsi:ɪŋ] [ʃɪp] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [wʌn]
" **There** **was** **a** **stowaway** **on** **the** **sightseeing** **ship** **that** **came** **in** **this** **morning** **—** **one**
" 那里 曾是 一个 偷渡者 在 这 观光 船 那 来了 在 这 早晨 — 一
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] .
of **our** **people** **.**
的 我们的 人们 .

“今天早上靠岸的观光船上有一个偷渡者——是我们的人。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] .
He **is** **a** **fugitive** **.**
他 是 一个 逃犯 .

他是逃犯。

[hi:; hi][hæz; həz][left][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɪz] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['sʌmwer] , [pər'hæps][ɪn] ['nɑ:ksvɪl] .
He **has** **left** **the** **ship** **and** **is** **here** **on** **earth** **somewhere** **,** **perhaps** **in** **Knoxville** **.**
他 有 左边 这 船 和 是 这里 在 地球 某处 , 也许 在 诺克斯维尔 .

他已经离开了飞船，现在身处地球上的某个地方，也许就在诺克斯维尔。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['kæptʃərd] .
He **must** **be** **captured** **.**
他 必须 是 捕获 .

必须抓捕他。

" ['tʃestər] [fɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][dʒəultid] ,
" **Chester** **Forge** **was** **jolted** **,**
" 切斯特 锻造 曾是 猛然一震 ,

切斯特福奇受到了震动，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][juː; jʊ][gɑːt][ɑːn]['betər][wɪð; wɪθ] - [ɪf][juː; jʊ]['nevər] [ʃoʊd]

but	he	had	found	you	got	on	better	with	Ravians	if	you	never	showed
但	他	有	成立	你	得到	在	更好的	和	-	如果	你	绝不	显示

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

但他发现，如果你从不表露感情，你和拉维亚人相处得会更好。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑːm] .

He	made	his	voice	calm	.
他	制成	他的	嗓音	冷静的	.

他努力让自己的声音平静下来。

" [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [hm] ?

"	A	fugitive	,	hmmm	?
"	一个	逃犯	,	嗯	?

“逃犯，嗯？”

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kraɪm] ? "

What	was	his	crime	?	"
什么	曾是	他的	犯罪	?	"

他犯了什么罪?

" [ðə; ði]['kwestʃən][ɪz] [ˌɪmə'tɪrɪəl] , " [sed] - .

"	The	question	is	immaterial	,	"	said	Monnn	.
"	这	问题	是	无关紧要	,	"	说	-	.

“这个问题无关紧要，”蒙恩说。

" [soʊ]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] .

"	So	typical	of	your	people	.
"	所以	典型的	的	你的	人们	.

“你们人民真是太典型了。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['betər] [ɪf] [nɑːt] ['bɑːðərd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

But	I	suppose	you	will	function	better	if	not	bothered	by	curiosity	.
但	我	认为	你	将要	功能	更好的	如果	不是	烦恼	经过	好奇心	.

但我认为，如果你不受好奇心的困扰，你会表现得更好。

- , [ðə; ði] ['stoʊəweɪ] , [toʊld][ə; eɪ][laɪ] . "

Minnn	,	the	stowaway	,	told	a	lie	.	"
-	,	这	偷渡者	,	讲述	一个	说谎	.	"

偷渡者明恩说了谎。

" [ə; eɪ][laɪ] ? "

"	A	lie	?	"
"	一个	说谎	?	"

“谎言？”

" [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][kraɪmz] .

"	The	worst	of	crimes	.
"	这	最差	的	犯罪	.

“最恶劣的罪行。”

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [kæm'peɪn] [fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] ,

Minnn	was	a	politician	,	campaigning	for	office	,
-	曾是	一个	政治家	,	竞选活动	为了	办公室	,

明恩是一名政治家，曾参与竞选公职。

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪd; liːd][ɪn]['meɪkɪŋ][ə; eɪ]['prɑːmɪs][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['eksɪkjuːt] .

and	he	lied	in	making	a	promise	he	could	not	execute	.
和	他	撒谎了	在	制作	一个	承诺	他	可以	不是	执行	.

他撒谎了，做出了他无法兑现的承诺。

" [baɪ][dʒoʊ] , [θɔːt] ['tʃestər] , [naʊ] [aɪv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
" By Joe , thought Chester , now I've heard them all .
" 经过 乔 , 想法 切斯特 , 现在 我已经 听到 他们 全部 .

“天哪,”切斯特心想，“现在我全都听到了。”

[wel] , [ðə; ði] [ruːl] [ɪz][juː; jʊ]['nevər] , ['nevər] ['kwestʃən] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] .
Well , the rule is you never , never question the tastes of an alien .
出色地 , 这 规则 是 你 绝不 , 绝不 问题 这 口味 的 一个 外星人 .

嗯，规矩是永远、永远不要质疑外星人的口味。

[ðə; ði]['maːʃiənz][hæv; həv][ə; eɪ][mæd]['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɑːp] - [təudz] , [ðə; ði] - [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]
The Martians have a mad passion for hop - toads , the Zarlos like to have
这 火星人 有 一个 疯狂的 热情 为了 跳 - 蟾蜍 , 这 - 喜欢 到 有
[θɪŋz] [hɜːrt][ðem; ðəm] ,
things hurt them ,
事物 伤害 他们 ,

火星人对跳蛙有着疯狂的热爱，扎洛斯人则喜欢被伤害。

[ðə; ði][frɪn] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] - [dəunt][tɔːk][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] —
the Frin talk all the time and the Rorn don't talk at all , and —
这 弗林 讲话 全部 这 时间 和 这 - 不 讲话 在 全部 , 和 —

弗林人总是喋喋不休，而罗恩人则一句话也不说，而且——

" [wiːl] [get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['tʃestər] [mɔːr] ['fɜːrmli][ðæn; ðən][hiː; hi][felt] .
" We'll get him for you , " said Chester more firmly than he felt .
" 出色地 得到 他 为了 你 , " 说 切斯特 更多的 牢牢 比 他 毛毡 .

“我们会帮你把他弄到手的,”切斯特语气坚定地说，但内心却并不这么认为。

" [wiː; wi] [fiːl] [juː; jʊ] [meɪ] [feɪl] , " [sed] [ðə; ði] - .
" We feel you may fail , " said the Ravian .
" 我们 感觉 你 可能 失败 , " 说 这 - .

“我们觉得你可能会失败,”拉维安人说道。

" [wiː; wi][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][send]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɜːrtʃər] , [noʊ]['kwoʊtə][ɑːn] ['nʌmbərz] , ['oʊpən]
" We ask permission to send our own searchers , no quota on numbers , open
" 我们 问 允许 到 发送 我们的 自己的 搜索者 , 不 配额 在 数字 , 打开
- ['eriə]['træv(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] .
- area travel permission .
- 区域 旅行 允许 .

“我们请求允许派遣我们自己的搜寻人员，人数不设限制，允许在开放区域内旅行。

" ['tʃestər] [went] [waɪt] .
" Chester went white .
" 切斯特 去 白色的 .

切斯特脸色煞白。

" [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][kɑːnt][grænt] [ðæt] .
" I'm afraid we can't grant that .
" 我是 害怕的 我们 不能 授予 那 .

恐怕我们不能批准。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [wiːl] [get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I promise we'll get him for you . "
我 承诺 出色地 得到 他 为了 你 . "

我保证我们会把他抓回来。

" [waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][grænt] [ðæt] ? "
" Why can you not grant that ? "
" 为什么 能 你 不是 授予 那 ? "

为什么不能批准呢?

" [wel] — [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .
" **Well** — **population** .
" 出色地 — 人口 .

"嗯——人口。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [ɪˈnʌf] [ˌvɔlənˈtiəz] [tuː; tə][hoʊst]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kwoʊtə] ,
There **aren't** **enough** **volunteers** **to** **host** **any** **more** **than** **the** **present** **quota** **,**
那里 不是 足够的 志愿者 到 主持人 任何 更多的 比 这 展示 配额 ,

志愿者人数不足，无法接待超过现有名额的客人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt][get] [əˈraʊnd] [wɪˈðaʊt] [həusts] . "
and **of** **course** **you** **can't** **get** **around** **without** **hosts** **.** **"**
和 的 课程 你 不能 得到 大约 没有 主持人 . "

当然，没有主人你寸步难行。

" [haʊ] ['hjuːmən] , " [sed] - [θruː] [ðə; ði] [ə'tendənt] .
" **How** **human** **,** **"** **said** **Monnn** **through** **the** **attendant** **.**
" 如何 人类 , " 说 - 通过 这 服务员 .

"真有人情味，"蒙恩通过服务员说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" **You** **are** **afraid** **of** **us** **.**
" 你 是 害怕的 的 我们 .

你们害怕我们。

[jet] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] ['plænɪt] ,
Yet **you** **know** **we** **have** **no** **desire** **at** **all** **for** **this** **planet** **,**
然而 你 知道 我们 有 不 欲望 在 全部 为了 这 行星 ,

然而，你们也知道我们对这个星球根本没有任何兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] .
and **that** **we** **know** **you** **know** **this** **.**
和 那 我们 知道 你 知道 这 .

而且我们知道你也明白这一点。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][laɪ] ?
" **Why** **do** **you** **lie** **?**
" 为什么 做 你 说谎 ?

你为什么要撒谎?

[ɑːn]['aʊər; ɑːr]['plænɪt][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] - [wɪl] [biː; bi] — [jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti]
On **our** **planet** **you** **would** **be** **treated** **as** **Minnn** **will** **be** **—** **your** **personality**
在 我们的 行星 你 会 是 治疗 作为 - 将要 是 — 你的 性格
[dis'membəd] ,
dismembered **,**
肢解 ,

在我们的星球上，你会像Minnn一样被对待——你的个性会被肢解。

[ðə; ði]['juːsf(ə)l][pɑːrts] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] . "
the **useful** **parts** **assigned** **to** **another** **,** **the** **imperfect** **disposed** **of** **.** **"**
这 有用 部分 分配 到 其他 , 这 不完善 处置 的 . "

将有用的部分分配给其他人，将不完善的部分丢弃。

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [sed] ['tʃestər] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][spaɪn] .
" **Be** **that** **as** **it** **may** **,** **"** **said** **Chester** **,** **a** **chill** **in** **his** **spine** **.**
" 是 那 作为 它 可能 , " 说 切斯特 , 一个 寒意 在 他的 脊柱 .

"即便如此，"切斯特说着，脊背一阵发凉。

" [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['fjuːdʒətɪv] [ɑːr'selvz] . "
" **We** **will** **find** **this** **fugitive** **ourselves** **.** **"**
" 我们 将要 寻找 这 逃犯 我们自己 . "

"我们会亲自抓捕这名逃犯。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [wɪˈðɪn] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ]
And if you do not , within two of your days , we must come to search
和 如果 你 做 不是 , 之内 二 的 你的 天 , 我们 必须 来 到 搜索
[ɑːrˈselvz] .
ourselves .
我们自己 .

如果你不这样做，两天之内，我们将亲自前来搜寻。

[wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] — - [meɪ] [tɜːrn] [ˈkɪlər] .
One more thing — Minnn may turn killer .
一 更多的 事物 — - 可能 转动 杀手 .

还有一件事——明恩可能会变成杀人犯。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪˈtaɪər] — [[məˈnipjuleitɪŋ]] [ðɪs] [ˈɔːrgənɪzəm][ɪz][moʊst] [fəˈtiːgɪŋ] .
And now I shall retire — manipulating this organism is most fatiguing .
和 现在 我 将 退休 — 操纵 这 生物 是 最多 令人疲惫的 .

现在我要退休了——操控这个生物体实在太累人了。

" [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] - [əˈtendənt] [stʊd] [blæŋk] - [feɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ðə; ði] -
" The talking - attendant stood blank - faced for a moment as the Ravian
" 这 说 - 服务员 站立 空白的 - 面对 为了 一个 片刻 作为 这 -
[wɪðˈdruː] [tuː; tə][sʌm; səm] [nʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [menˈtæləti] .
withdrew to some nook of his mentality .
退出 到 一些 角落 的 他的 心理 .

“说话的侍者愣愣地站了一会儿，看着拉维安人退回到他精神世界的某个角落。

[ðen] [hiː; hi] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [piəd] [əˈraʊnd] , [dɪˈskʌvərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈfɔːrdʒɪz] [ˈɑːfɪs] ,
Then he blinked and peered around , discovered he was in Forge's office ,
然后 他 眨眼 和 窥视 大约 , 发现 他 曾是 在 锻造厂的 办公室 ,
[ænd; ənd] [səˈluːtid] .
and saluted .
和 敬礼 .

然后他眨了眨眼，环顾四周，发现自己身处福吉的办公室，于是敬了个礼。

" [ðæts] [oʊˈkeɪ] , [dʒɑːn] , " [sed] [ˈtʃestər] .
" That's okay , John , " said Chester .
" 那就是 好的 , 约翰 , " 说 切斯特 .

“没关系，约翰，”切斯特说。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌsk] .
Take him back to his husk .
拿 他 后退 到 他的 外壳 .

把他送回他的躯壳里。

" [ðə; ði] [əˈtendənt] [left][ænd; ənd] [ˈtʃestər] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈvaɪzər] , [ˈpʌntʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbʌt(ə)n][fɔːr; fər]
" The attendant left and Chester picked up his visor , punching the button for
" 这 服务员 左边 和 切斯特 挑选 向上 他的 遮阳板 , 冲孔 这 按钮 为了
[sɪˈkjʊrəti] [tʃiːf] . . . .
Security Chief . . . .
安全 首席 . . . .

“服务员离开后，切斯特拿起他的遮阳板，按下了呼叫保安主管的按钮.....

[ɑːn] [klɪntʃ] [striːt] , ['lɪt(ə)l] ['sæli] ['oʊdəm][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] .

On	Clinch	Street	,	little	Sally	Odum	was	walking	home	from	school	.
在	成交	街道	,	小的	莎莉	奥杜姆	曾是	步行	家	从	学校	.

在克林奇街，小莎莉·奥杜姆正走在放学回家的路上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [daʊn] [æn; ən] ['æli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɔːrtkʌt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔɪ] .

She	turned	down	an	alley	for	a	shortcut	,	and	there	she	saw	the	toy	.
她	转向	向下	一个	胡同	为了	一个	捷径	,	和	那里	她	锯	这	玩具	.

她为了抄近路拐进了一条小巷，在那里她看到了那个玩具。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] , [frɪndʒd] [gloʊb] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['greɪpfruːt] .

It	was	a	black	,	fringed	globe	,	a	little	larger	than	a	grapefruit	.
它	曾是	一个	黑色的	,	流苏	地球	,	一个	小的	更大的	比	一个	柚子	.

那是一个黑色、边缘有流苏的球体，比葡萄柚略大一些。

" [dʒiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sæli] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Gee	!	"	exclaimed	Sally	,	and	reached	out	and	grabbed	it	.
"	吉	!	"	惊呼	莎莉	,	和	达到	出去	和	抓住	它	.

“哇！”莎莉惊呼一声，伸手把它抓住了。

[ðə; ði][gloʊb] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [blæk] [tuː; tə] [greɪ] , [frʌm; frəm] ['ʃaɪni] [tuː; tə] [dʌl] , [ænd; ənd]

The	globe	changed	from	black	to	gray	,	from	shiny	to	dull	,	and
这	地球	已更改	从	黑色的	到	灰色的	,	从	闪亮的	到	乏味的	,	和

[frʌm; frəm][fɜːrm][tuː; tə] ['flæsɪd] .

from	firm	to	flaccid	.
从	公司	到	松弛	.

地球从黑色变为灰色，从闪亮变为暗淡，从坚硬变为柔软。

['sæli] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋgl] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgətɪps] , [ə; eɪ]['taɪni][tʌg][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Sally	felt	a	little	tingle	in	her	fingertips	,	a	tiny	tug	in	her	mind	.
莎莉	毛毡	一个	小的	刺痛	在	她	指尖	,	一个	微小的	拖船	在	她	头脑	.

莎莉感到指尖一阵轻微的刺痛，脑海中也涌起一丝悸动。

['lʊkɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði][lɪmp] [tɔɪ] ['ʌndər][hɜːr; hər]['dʒækɪt] .

Looking	thoughtful	,	she	slipped	the	limp	toy	under	her	jacket	.
寻找	周到	,	她	滑倒了	这	跛行	玩具	在下面	她	夹克	.

她若有所思地把软绵绵的玩具塞进了外套里。

[ʃiː; ʃi] [trɔtid] [hoʊm] , [hɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔɪ] [bɑːks] ,

She	trotted	home	,	hid	the	thing	at	the	bottom	of	her	toy	box	,
她	小跑	家	,	隐藏	这	事物	在	这	底部	的	她	玩具	盒子	,

她小跑回家，把那东西藏在玩具箱最底下。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] ['evər] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	promptly	forgot	about	ever	finding	it	.
和	及时	忘了	关于	曾经	寻找	它	.

然后很快就忘记了曾经找到过它。

- ,

Minnn	,

- ,

明尼苏达州

[ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪ'ɑnɪk] [streɪn] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ɜːrθ] [er]

exhausted	from	the	psionic	strain	of	rolling	his	body	through	the	thick	earth	air
筋疲力尽的	从	这	心灵异能	拉紧	的	滚动	他的	身体	通过	这	厚的	地球	空气

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,

all	the	way	from	the	port	to	the	city	,
全部	这	方式	从	这	港口	到	这	城市	,

他因一路翻滚穿过浓厚的泥土空气，从港口到城市，精神上的消耗而精疲力竭。

[ænd; ənd] [ðen] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈsæli] , [meɪd] [wʌn][ˈlɪt(ə)l]

and	then	directing	the	feeling	and	movement	of	Sally	,	made	one	little
和	然后	导演	这	感觉	和	移动	的	莎莉	,	制成	一	小的

[əˈdʒʌstmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] ,

adjustment	in	her	memory	,
调整	在	她	记忆	,

然后，通过控制莎莉的感觉和动作，对她的记忆做了一个小小的调整。

[ðen] [tɜːrnd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [əˈwernəs] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] .

then	turned	off	his	awareness	and	rested	.
然后	转向	离开	他的	意识	和	休息	.

然后他关闭了意识，休息了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˈkɜ˞ːənts] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [riˈpleniʃt] .

In	the	rich	rush	of	mental	currents	he	would	soon	be	replenished	.
在	这	富有的	匆忙	的	精神的	电流	他	会	很快	是	补充	.

在奔涌而来的精神浪潮中，他很快就会恢复活力。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] . . . .

In	the	meantime	he	was	safe	.	.	.	.
在	这	与此同时	他	曾是	安全的	.	.	.	.

与此同时，他安全了……

[ðə; ði] - [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ˈtʃestər] [fɔːrdʒ] [tuː] [deɪz] [tuː; tə][faɪnd] - .

The	Ravian	had	given	Chester	Forge	two	days	to	find	Minnn	.
这	-	有	给定	切斯特	锻造	二	天	到	寻找	-	.

拉维安人给了切斯特·福奇两天时间找到明恩。

[ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

A	day	had	passed	and	nothing	had	happened	.
一个	天	有	通过了	和	没有什么	有	发生	.

一天过去了，什么事也没发生。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [θɪŋz] [ˈkwaɪət] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .

He	had	kept	things	quiet	,	up	to	now	.
他	有	保留	事物	安静的	,	向上	到	现在	.

直到现在，他一直对此事保持沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [sɜːrtʃ] [wʊd] [prəˈduːs] [ˈeniθɪŋ] .

There	was	no	indication	his	quiet	search	would	produce	anything	.
那里	曾是	不	指示	他的	安静的	搜索	会	生产	任何事物	.

没有任何迹象表明他这种默默的寻找会有什么结果。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtæktɪk] . . . .

It	was	time	for	a	different	tactic	.	.	.
它	曾是	时间	为了	一个	不同的	战术	.	.	.

是时候改变策略了……

['sæli] - ['fɑːðər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuːz] - [ʃiːts] [ðæt][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɔːf]

Sally	Odum's	father	looked	up	from	the	news	-	sheets	that	had	just	come	off
莎莉	-	父亲	看起来	向上	从	这	消息	-	纸张	那	有	只是	来	离开

[ðə; ði] [ˈklɪkər] .

the	clicker	.
这	点击器	.

萨莉·奥杜姆的父亲从刚刚从遥控器里弹出的报纸上抬起头来。

" ['meri] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [ˈaɪtəmz][əˈbaʊt][ðə; ði] - [luːs] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] ?

"	Mary	,	did	you	see	these	items	about	the	Ravian	loose	in	the	city	?
"	玛丽	,	做过	你	看	这些	项目	关于	这	-	松动的	在	这	城市	?

“玛丽，你看到城里流传的关于拉维安人的那些东西了吗？”

" [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [tʃæk] [wɪð; wɪθ]['sæli] .
" **His wife was playing chack with Sally** .
" 他的 妻子 曾是 玩耍 查克 和 莎莉 .

“他妻子当时正和萨莉玩猜谜游戏。”

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['biːtn] [hɜːr; hər] [fɔːr] [geɪmz] ['rʌnɪŋ] ,
The child had beaten her four games running ,
这 孩子 有 被打败 她 四 游戏 跑步 ,

这孩子在四场比赛中都赢了她，

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ]
and Mary was just beginning to wonder if she was mother to a
和 玛丽 曾是 只是 开始 到 想知道 如果 她 曾是 母亲 到 一个
['dʒiːniəs] .
genius .
天才 .

玛丽开始怀疑自己是不是天才的母亲。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [dʌz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mjuːzɪŋz] .
A mother does not appreciate interruption of such musings .
一个 母亲 做 不是 欣赏 中断 的 这样的 沉思 .

母亲不喜欢别人打断她的沉思。

" [ɑː] — [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['æbsəntli] .
" Ah — no , " she answered absently .
" 啊 — 不 , " 她 回答 心不在焉地 .

“啊——不，”她心不在焉地回答道。

" [wʌt] [ə'baʊt][ʌm; əm] ? "
" What about um ? "
" 什么 关于 嗯 ? "

“那他呢？”

" [siːmz] [ðɪs] [bɜːrd] — - [hɪz; ɪz][tæg] — [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['haɪdɪŋ] [aʊt][ɪn][sʌm; səm]
" Seems this bird — Minnn's his tag — is thought to be hiding out in some
" 似乎 这 鸟 — - 他的 标签 — 是 想法 到 是 隐藏 出去 在 一些
['hjuːmən][ə'raʊnd] [taʊn] .
human around town .
人类 大约 镇 .

“看来这只鸟——它的标签是明恩——被认为藏在镇上某个人的体内。”

[hiː; hi] [fɔːrst] .
He forced .
他 强制 .

他强迫了。

" ['meri] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] .
" Mary was more interested .
" 玛丽 曾是 更多的 感兴趣的 .

玛丽更感兴趣。

" ['iznt] ['fɔːrsɪŋ] [ə'genst] [gə'læktɪk] [kən'venʃ(ə)n] ? "
" Isn't forcing against galactic convention ? "
" 不是 强制 反对 银河系 习俗 ? "

“强行推进难道不是违背银河系的惯例吗？”

" [dɑːrn] [raɪt] .
" Darn right .
" 该死 正确的 .

“说得对。”

[ðɪs] ['gaɪz] [ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] , [laɪk][aɪ] [sed] . "
This guy's a fugitive , like I said . "
这 伙计们 一个 逃犯 , 喜欢 我 说 . "

正如我所说，这家伙是个逃犯。

" [aɪ] [nu:] [ðeid] [get][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['letɪŋ] [ðiːz] ['fɔ:rənərz] [kʌm] [daʊn] . "
" I knew they'd get in trouble , letting these foreigners come down . "
" 我 知道 他们会 得到 在 麻烦 , 出租 这些 外国人 来 向下 . "

“我知道他们放这些外国人下来会惹上麻烦。”

" [lʊk] , ['hʌni] .
" Look , honey .
" 看 , 蜂蜜 .

“听着，亲爱的。”

[wʌn] [θɪŋ] , [wi:; wi] [ni:d] [ðə; ði] [treɪd] .
One thing , we need the trade .
一 事物 , 我们 需要 这 贸易 .

有一点，我们需要贸易。

[ə; eɪ] - [peɪz] [fɔ:r] ['pɪks] [ʌv; əv] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] [ɪn][ə; eɪ]['hju:mən] .
A Ravian pays four picks of plainum for a day or two in a human .
一个 - 支付 四 精选 的 - 为了 一个 天 或者 二 在 一个 人类 .

一只拉维安人要花四把普莱尼姆才能在人类身上待上一两天。

[its] [ɔ:l] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [nu:z] - [ʃi:t] .
It's all here in the news - sheet .
它是 全部 这里 在 这 消息 - 床单 .

所有信息都刊登在新闻简报里了。

[ə; eɪ] - ['hæznt][gɑ:t][i'məuʃənz] ,
A Ravian hasn't got emotions ,
一个 - 还没有 得到 情绪 ,

拉维安人没有情感。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ][hoʊst] [ðeɪ] [kæn; kən] [fi:l] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][hoʊst] [fi:lz] .
and when they're in a host they can feel everything the host feels .
和 什么时候 它们是 在 一个 主持人 他们 能 感觉 一切 这 主持人 感觉 .

当它们寄宿在宿主体内时，它们可以感受到宿主的一切感受。

['ri:əl] [kɪks] .
Real Kicks .
真实的 踢 .

真球。

[ðə; ði][hoʊst][gets][tu:; tə][spend][wʌn] [pɪk] [hɪm'self] — [ə; eɪ][smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] — [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
The host gets to spend one pick himself — a small fortune — he has a
这 主持人 获得 到 花费 一 挑选 他自己 — 一个 小的 财富 — 他 有 一个
[ʃɪvə'ri] [ænd; ənd][ðə; ði] - [goʊz][fɔ:r; fər][ðə; ði][raɪd] .
shivaree and the Ravian goes for the ride .
胡闹 和 这 - 去 为了 这 骑 .

主人可以自己花掉一笔钱——一笔不小的数目——他有一场狂欢，而拉维安人则乘车兜风。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊst] [its] [ɔ:l] ['vɑ:ləntəri] . "
And for the host it's all voluntary . "
和 为了 这 主持人 它是 全部 自愿 . "

对主人来说，这一切都是自愿的。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] - ?
" What about this Minnn ?
" 什么 关于 这 - ?

“明尼苏达州怎么样？”

" ['sæli] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , ['slaɪtli] [flʌʃt] .
" Sally listened with bright attention , slightly flushed .
" 莎莉 听着 和 明亮的 注意力 , 轻微地 酡 .

莎莉全神贯注地听着，脸颊微微泛红。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniwer] , ['eni][mæn] , ['wʊmən][ɔːr][tʃaɪld] .
" It says here he could be anywhere , any man , woman or child .
" 它 说道 这里 他 可以 是 任何地方 , 任何 男人 , 女士 或者 孩子 .

"这里说他可能在任何地方，任何男人、女人或孩子。

[telz] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][spɑːt] - [ɪm] [ænd; ənd] [neɪmz] [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] .
Tells how you can spot ' em and names a reward .
讲述 如何 你 能 点 - 呃 和 姓名 一个 报酬 .

告诉你如何发现它们，并列出了奖励。

['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][oʊld] - [ˌɪn'saɪd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , ['fiːvərɪʃ] , ['dʌznt] [sliːp] ['veri] [wel] .
Person with old Minnn inside is a little flushed , feverish , doesn't sleep very well .
人 和 老的 - 里面 是 一个 小的 酡 , 发烧 , 不 睡觉 非常 出色地 .

体内有老明恩的人脸色有点红，有点发烧，睡眠也不太好。

[ðeɪ] . . . . "
They . . . . "
他们 . . . . "

他们...."

" [seɪ] , ['hʌni] , ['sæli] ['dɪdnt] [sliːp] [wel] [læst] [naɪt] .
" Say , honey , Sally didn't sleep well last night .
" 说 , 蜂蜜 , 莎莉 没有 睡觉 出色地 最后的 夜晚 .

"亲爱的，莎莉昨晚没睡好。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] ? "
Do you think she's all right ? "
做 你 思考 她是 全部 正确的 ? "

你觉得她没事吧?

" ['eni] [kɪd][hæz; həz][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] , ['meri] .
" Any kid has a restless night sometimes , Mary .
" 任何 孩子 有 一个 不安 夜晚 有时 , 玛丽 .

"玛丽，任何孩子有时都会睡不好觉。"

['lemi] ['fɪnɪʃ] .
Lemme finish .
让我 结束 .

让我说完。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪstləs] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['meməri] [blæŋks] .
The person is apt to be kind of listless , and might have memory blanks .
这 人 是 易于 到 是 种类 的 蔫 , 和 可能 有 记忆 空白 .

这个人可能有点无精打采，而且可能会出现记忆空白。

[oʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] - ['entərz][ə; eɪ][hoʊst][baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt] ,
Oh — and the Ravian enters a host by some kind of physical contact ,
哦 — 和 这 - 进入 一个 主持人 经过 一些 种类 的 身体的 接触 ,

哦——还有，拉维安人是通过某种物理接触进入宿主体内的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][get][tuː; tə] [ə'nʌðər] [hoʊst]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][wʌn]
and he can get to another host only by a contact with the first one
和 他 能 得到 到 其他 主持人 仅有的 经过 一个 接触 和 这 第一的 一
. "
: "
. "

他只有通过与第一个宿主接触才能到达另一个宿主。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['sæli] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [praɪs] , [ɑːn] .
" **Maybe we ought to take Sally to Dr . Price , hon .**
" 或许 我们 应该 到 拿 莎莉 到 博士 . 价格 , 亲爱的 .

"或许我们应该带萨莉去看普莱斯医生，尊敬的先生。"

[ʃiː; ʃi][dʒʌst]['hæznt] [bɪn] [hɜːr'self] ['leɪtli] . "
She just hasn't been herself lately . "
她 只是 还没有 到过 她自己 最近 . "

她最近状态不太好。

" [oʊ] [wel] , " [said] ['oʊdəm] , [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['klɪkər] - ['stɔːri] .
" **Oh well , " sighed Odum , and threw down the clicker - story .**
" 哦 出色地 , " 叹了口气 奥杜姆 , 和 扔 向下 这 点击器 - 故事 .

"唉，"奥杜姆叹了口气，把点击器扔在了地上。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
" **Tell you what .**
" 告诉 你 什么 .

告诉你吧。

[ɔːl] [juː; jʊ][duː][ɪz]['vaɪzər] [sɪ'kjʊrəti] , [tel] [ðem; ðəm] [jʊə(r)] ['prɪti] [ʃʊr] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [ðɪs]
All you do is visor security , tell them you're pretty sure a person has this
全部 你 做 是 遮阳板 安全 , 告诉 他们 你是 漂亮的 当然 一个 人 有 这
- ,
Ravian ,
- ,

你只需要检查一下防盗系统，告诉他们你很确定有人持有这款Ravian设备，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][gets][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] — [friː] .
and the person gets a real good physical — free .
和 这 人 获得 一个 真实的 好的 身体的 — 自由的 .

而且这个人还能免费获得一次非常棒的体检。

[lets] [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm][sæl][hæz; həz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [diːl] .
Let's just tell them Sal has the symptoms and get a deal .
我们来吧 只是 告诉 他们 萨尔 有 这 症状 和 得到 一个 交易 .

我们只要告诉他们萨尔有这些症状，就能达成协议了。

" ['sæli] [gɑːt][ʌp] ['lɪstləsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] ['bæŋd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [aʊt] .
" **Sally got up listlessly and the screen banged as she wandered out .**
" 莎莉 得到 向上 百无聊赖地 和 这 屏幕 砰的一声 作为 她 漫步 出去 .

"莎莉无精打采地起身，她晃晃悠悠地走了出去，屏幕砰的一声关上了。"

" [wʌt] ['sɪmptəmz] ? " [æskt] ['meri] .
" **What symptoms ? " asked Mary .**
" 什么 症状 ? " 问 玛丽 .

"有什么症状？"玛丽问道。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['lɪsnɪŋ] ?
" **You mean you weren't listening ?**
" 你 意思是 你 不是 聆听 ?

你是说你根本没在听?

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['oʊdəm][toʊld]['mɪsɪz] . ['oʊdəm][ɔːl][ðə; ði][saɪnz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][hæd; həd] ['lɪstɪd] ,
" **And Mr . Odum told Mrs . Odum all the signs the article had listed ,**
" 和 先生 . 奥杜姆 讲述 太太 . 奥杜姆 全部 这 标志 这 文章 有 列出 ,

"奥杜姆先生把文章中列出的所有迹象都告诉了奥杜姆太太，

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['oʊdəm]['grædʒuəli] [peɪld] .
while Mrs . Odum gradually paled .
尽管 太太 . 奥杜姆 逐步地 苍白 .

奥杜姆夫人脸色渐渐变得苍白。

" [bʌt; bət] — [ðoʊz] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [hiː; hi]
" **But** **—** **those** **are** **exactly** **the** **symptoms** **she** **does** **have** **,** **"** **she** **said** **when** **he**
" 但 — 那些 是 确切地 这 症状 她 做 有 , " 她 说 什么时候 他
['fɪnɪʃt] .
finished **.**
完成的 .

"但是——这些症状正是她所表现出的，"她说完后说道。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪzər] .
Their **eyes** **met** **and** **he** **reached** **for** **the** **visor** **.**
他们的 眼睛 遇见 和 他 达到 为了 这 遮阳板 .

他们的目光相遇，他伸手去拉遮阳板。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [kɑːps] [ə'raɪvd] .
The **security** **cops** **arrived** **.**
这 安全 警察 到达的 .

保安警察到了。

['tʃestər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Chester **was** **with** **them** **.**
切斯特 曾是 和 他们 .

切斯特和他们在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɔɪld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] - ['kɑːptər] [ðeɪ] ['nɪrli] [nɑːkt] ['oʊvər][æn; ən][oʊld]
As **they** **boiled** **from** **their** **'** **copter** **they** **nearly** **knocked** **over** **an** **old**
作为 他们 煮沸 从 他们的 - 直升机 他们 几乎 敲门 超过 一个 老的
['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [kriːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['delɪkətli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
gentleman **who** **was** **creaking** **his** **way** **delicately** **along** **the** **sidewalk** **,**
绅士 WHO 曾是 嘎吱作响 他的 方式 轻柔地 沿着 这 人行道 ,

他们从直升机上下来时，差点撞倒一位正小心翼翼地沿着人行道蹒跚而行的老先生。

[ænd; ənd][wʌn][kɑːp] [stept] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːg] , [wɪtʃ] [bɪt][hɪm; ɪm] .
and **one** **cop** **stepped** **on** **a** **small** **dog** **,** **which** **bit** **him** **.**
和 一 警察 步 在 一个 小的 狗 , 哪个 少量 他 .

一名警察踩到了一只小狗，被小狗咬伤了。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['sæli] , [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd]
Two **of** **them** **stayed** **with** **Sally** **,** **who** **stood** **in** **the** **yard** **with** **a** **scared**
二 的 他们 入住 和 莎莉 , WHO 站立 在 这 院子 和 一个 害怕的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ;
expression **;**
表达 ;

他们两人留下来陪着莎莉，莎莉一脸惊恐地站在院子里；

[tuː] ['ʌðər] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['tʃestər] .
two **others** **entered** **the** **house** **with** **Chester** **.**
二 其他的 进入 这 房子 和 切斯特 .

另外两人和切斯特一起进了屋。

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['meri] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['sæli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
They **all** **came** **out** **of** **the** **house** **and** **Mary** **explained** **to** **Sally** **that** **she** **was**
他们 全部 来了 出去 的 这 房子 和 玛丽 解释 到 莎莉 那 她 曾是
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
not **to** **be** **frightened** **.**
不是 到 是 害怕 .

他们都从房子里出来，玛丽向莎莉解释说她不要害怕。

['sæli] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][naɪs]['reɪnkoʊt][wɪð; wɪθ] [bɪlt] - [ɪn] ['mɪtnz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['trɪp(ə)l] -

Sally	**was**	**given**	**a**	**nice**	**raincoat**	**with**	**built**	**-**	**in**	**mittens**	**—**	**it**	**was**	**triple**	**-**
莎莉	曾是	给定	一个	好的	雨衣	和	建造	-	在	连指手套	—	它	曾是	三倍	-

[plaɪ]['mentəʊ] - [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n]['plæstɪk] — [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['bʌndəld]['ɪntuː][ðə; ði] - ['kɑːptər] .

ply	**mento**	**-**	**insulation**	**plastic**	**—**	**and**	**everybody**	**bundled**	**into**	**the**	**'**	**copter**	**.**
胶合板	门托	-	绝缘	塑料	—	和	大家	捆绑式	进入	这	-	直升机	.

莎莉得到了一件漂亮的雨衣，雨衣自带手套——它是三层薄荷醇隔热塑料制成的——然后大家都挤进了直升机。

['sæli] [laɪkt] [ðə; ði][raɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪnkoʊt] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ʃiː; ʃi]

Sally	**liked**	**the**	**ride**	**and**	**the**	**raincoat**	**,**	**but**	**when**	**it**	**was**	**all**	**over**	**she**
莎莉	喜欢	这	骑	和	这	雨衣	,	但	什么时候	它	曾是	全部	超过	她

[wʌz; wəz][sæd] .

was	**sad**	**.**
曾是	伤心	.

莎莉喜欢这次乘车之旅和雨衣，但旅程结束后她却感到难过。

['mɪstər] . [fɔːrdʒ] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['sʌmhaʊ] . . . .

Mr	**.**	**Forge**	**seemed**	**disappointed**	**somehow**	**.**	**.**	**.**
先生	.	锻造	似乎	失望的	不知何故	.	.	.

福吉先生似乎有些失望.....

- [leɪ] ['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊst] ['soʊkɪŋ] [ɪn]['deɪtə] .

Minnn	**lay**	**quiet**	**in**	**his**	**new**	**host**	**soaking**	**in**	**data**	**.**
-	躺	安静的	在	他的	新的	主持人	浸泡	在	数据	.

Minnn 静静地躺在他的新宿主体内，吸收着数据。

[pɝfɛsɝ] [frai] . . . [oʊld] . . . ['kwaɪət] , ['dʒɑːgɪŋ][kəm'pleks][ʌv; əv] [kən'tentmənt] , [ænd; ənd]

Perfesser	**Frye**	**.**	**.**	**.**	**old**	**.**	**.**	**.**	**quiet**	**,**	**jogging**	**complex**	**of**	**contentment**	**,**	**and**
教授	弗莱	.	.	.	老的	.	.	.	安静的	,	慢跑	复杂的	的	满意	,	和

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

dissatisfaction	**.**
不满	.

弗莱教授.....年老.....安静，慢跑，内心充满满足和不满。

['tʃiːtɪd] [ɑːn][praɪs][ʌv; əv] [egz] . . .

Cheated	**on**	**price**	**of**	**eggs**	**.**	**.**	**.**
作弊	在	价格	的	鸡蛋	.	.	.

鸡蛋价格被骗了.....

[naɪs] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['ɔːf(ə)l][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪv] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] . . .

nice	**house**	**over**	**there**	**,**	**awful**	**the**	**way**	**they've**	**changed**	**things**	**.**	**.**	**.**
好的	房子	超过	那里	,	可怕	这	方式	他们有	已更改	事物	.	.	.

那边的房子不错，可惜他们改得面目全非.....

['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] .

little	**girl**	**,**	**patted**	**her**	**on**	**the**	**head**	**,**	**might**	**have**	**had**	**a**	**child**	**like**	**that**	**.**
小的	女孩	,	轻拍	她	在	这	头	,	可能	有	有	一个	孩子	喜欢	那	.

小女孩，拍拍她的头，可能会生出这样的孩子。

[ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Enjoy	**what**	**you**	**can**	**.**
享受	什么	你	能	.

尽情享受你所拥有的一切。

[gloʊ] - [θɔːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [bɪr] .

Glow	**-**	**thought**	**connected**	**with**	**something**	**called**	**beer**	**.**
辉光	-	想法	连接	和	某物	称为	啤酒	.

脑海中浮现出一种与啤酒有关的奇妙想法。

- [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] ['sæli] , [pɝfɛsɝ] [frai]

Minnn **was** **shocked** **to** **find** **that** **,** **almost** **the** **opposite** **of** **Sally** **,** **Perfesser** **Frye**

- 曾是 震惊 到 寻找 那 , 几乎 这 对面的 的 莎莉 , 教授 弗莱

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['laɪər] .

was **a** **complete** **liar** **.**

曾是 一个 完全的 说谎者 .

明恩震惊地发现，与莎莉几乎截然相反，弗莱教授是个彻头彻尾的骗子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [prə'fesər] ,

He **was** **not** **a** **professor** **,**

他 曾是 不是 一个 教授 ,

他不是教授。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [ɪm'prest] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz]['moʊstli][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and **the** **knowledge** **he** **impressed** **people** **with** **was** **mostly** **a** **collection** **of**

和 这 知识 他 印象深刻 人们 和 曾是 大多 一个 收藏 的

[lɔːŋ] ,

long **,**

长的 ,

他给人留下深刻印象的知识，大多是他长期积累的.....

[ˌmɪsprə'naʊnst] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['meməraɪzd] [fækts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɝfɛsɝ] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

mispronounced **words** **and** **memorized** **facts** **of** **which** **the** **Perfesser** **did** **not** **know**

发音错误 字 和 记忆 事实 的 哪个 这 教授 做过 不是 知道

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

the **meaning** **.**

这 意义 .

读错单词，记住教授不懂含义的事实。

[hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪn'herɪtəns] [beɪst] [ɑːn]

His **landlady** **believed** **he** **was** **coming** **into** **an** **immense** **inheritance** **based** **on**

他的 房东 相信 他 曾是 未来 进入 一个 巨大 遗产 基于 在

['plætɪnəm][ɑːn]['vegər] ,

platinum **on** **Vega** **,**

铂 在 维加 ,

他的房东太太认为他将继承一大笔遗产，这笔遗产是基于织女星上的铂金矿藏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] - [faʊnd] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

and **she** **allowed** **him** **a** **familiarity** **which** **Minnn** **found** **amusing** **and** **which**

和 她 允许 他 一个 熟悉 哪个 - 成立 有趣 和 哪个

[ɪn'kluːdɪd] [rent] [ɪg'zempʃn] .

included **rent** **exemption** **.**

包括 租 豁免 .

她允许他与自己保持亲密关系，这让明恩觉得很有趣，而且她还免除了他的房租。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪz] .

The **man** **was** **a** **collection** **of** **lies** **.**

这 男人 曾是 一个 收藏 的 谎言 .

这个人满口谎言。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] [wʌz; wəz][nɑːt]['dʒenjuɪn] , [bʌt; bət] [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] .

Even **his** **rheumatism** **was** **not** **genuine** **,** **but** **psychosomatic** **.**

甚至 他的 风湿病 曾是 不是 真的 , 但 心身疾病 .

就连他的风湿病也不是真的，而是心因性的。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [pɝfɛsɝ] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

That **evening** **the** **Perfesser** **had** **the** **unpleasant** **experience** **of** **seeing** **his** **own**

那 晚上 这 教授 有 这 令人不快的 经验 的 看到 他的 自己的

[feɪs] [ɑːn][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] [ʃoʊ] - ['vaɪzər][set] ,

face **on** **the** **landlady's** **show** **-** **visor** **set** **,**

脸 在 这 房东太太的 展示 - 遮阳板 放 ,

当晚，教授在房东太太的演出遮阳板上看到了自己的脸，这让他感到非常不愉快。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪs][ɑːn][hɪz; ɪz][hed] .

with	the	information	that	there	was	a	price	on	his	head	.
和	这	信息	那	那里	曾是	一个	价格	在	他的	头	.

得知有人悬赏要他的命。

[ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][hiː; hi][rɪ'membər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

This	was	the	last	he	remembered	for	some	time	,
这	曾是	这	最后的	他	记得	为了	一些	时间	,

这是他之后很长一段时间里最后的记忆。

[ɔːl'ðoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi][hiː; hi][ə'pɪrd][tuː; tə][rɪ'teɪn][fʊl]['kɑːnʃəsnəs] .

although	to	the	landlady	he	appeared	to	retain	full	consciousness	.
虽然	到	这	房东	他	出现	到	保持	满的	意识	.

虽然在房东太太看来，他似乎仍然完全清醒。

[hiː; hi][liːpt][tuː; tə][hɪz; ɪz][fiːt][moʊst] - ,[taɪd][hɜːr; hər][ʌp] , [bæʃt][ɪn][ðə; ði]['vaɪzər]

He	leaped	to	his	feet	most	unrheumatically	,	tied	her	up	,	bashed	in	the	visor
他	跳跃	到	他的	脚	最多	-	,	系	她	向上	,	猛击	在	这	遮阳板

,

,

,

他毫不费力地跳了起来，把她绑了起来，砸碎了面罩。

[ænd; ənd]['pætəd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][striːts] , [wɪtʃ][wɜːr; wər][dɪ'zɜːrtɪd] .

and	pattered	out	into	the	streets	,	which	were	deserted	.
和	图案	出去	进入	这	街道	,	哪个	是	荒凉的	.

然后轻快地走到空无一人的街道上。

[ðə; ði][pɜ˞fɛsɜ˞][hæd; həd][gʊd][aɪz][fɔːr; fər]['dɪstəns][juːz] , - [faʊnd] .

The	Perfesser	had	good	eyes	for	distance	use	,	Minnn	found	.
这	教授	有	好的	眼睛	为了	距离	使用	,	-	成立	.

明恩发现，这位教授的远视能力很好。

[hiː; hi][swʌŋ][ðə; ði] - [hʊk] - [biːkt][hed][ə'baʊt]['sɜːrtʃɪŋli] .

He	swung	the	Perfesser's	hook	-	beaked	head	about	searchingly	.
他	摇摆	这	-	钩	-	有喙的	头	关于	仔细地	.

他四处搜寻地转动着教授那钩状的脑袋。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][striːt][men][wɜːr; wər]['kʌmɪŋ] , [ɪn]['mentəʊ] - [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] .

At	the	end	of	the	street	men	were	coming	,	in	mento	-	insulation	.
在	这	结尾	的	这	街道	男人	是	未来	,	在	门托	-	绝缘	.

街的尽头，男人们走了过来，他们被隔离在精神隔离之中。

- [swʌŋ][ðə; ði]['læŋki][freɪm][ə'baʊt] , ['ɔːlmoʊst]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sprɪntid]

Minnn	swung	the	lanky	frame	about	,	almost	capsizing	it	,	and	sprinted
-	摇摆	这	瘦长的	框架	关于	,	几乎	倾覆	它	,	和	冲刺

[lɔːŋ] - - [ɪn][ðə; ði]['ɑːpəzɪt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

long	-	leggedly	in	the	opposite	direction	.
长的	-	-	在	这	对面的	方向	.

明恩猛地甩动着瘦长的身躯，差点把它掀翻，然后迈着长腿朝相反的方向飞奔而去。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][blɑːks][ðə; ði][hɑːrt][wʌz; wəz]['paʊndɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][feɪs][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd]

In	a	few	blocks	the	heart	was	pounding	and	the	face	was	hot	and
在	一个	很少	积木	这	心	曾是	猛击	和	这	脸	曾是	热的	和

[ðə; ði][lʌŋz][kʊd; kəd][nɑːt][sʌk][ɪ'nʌf]['ɑːksɪdʒən] .

the	lungs	could	not	suck	enough	oxygen	.
这	肺	可以	不是	吸	足够的	氧	.

走了几个街区后，我的心跳加速，脸颊发烫，肺部无法吸入足够的氧气。

[ðə; ði] [pɜ˞fɛsɜ˞] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] ['eniθɪŋ] ['kɑ:nʃəsli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

The	Perfesser	was	not	feeling	anything	consciously	,	but	his
这	教授	曾是	不是	感觉	任何事物	有意识地	,	但	他的

[ˌpærəˌsɪmpə'θetɪk; ˌperəˌsɪmpə'θetɪk] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] - [ðə; ði] ['hɒrəz] .

parasympathetic	nervous	system	was	giving	Minnn	the	horrors	.
副交感神经	紧张的	系统	曾是	给予	-	这	恐怖	.

教授意识上没有任何感觉，但他的副交感神经系统却让明恩感到恐惧。

[ðə; ði][kɑ:ps][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] .

The	cops	could	not	be	seen	.
这	警察	可以	不是	是	已见	.

看不到警察。

- [wɪð'dru:] [tu:; tə][rest] .

Minnn	withdrew	to	rest	.
-	退出	到	休息	.

明恩退下休息了。

[ðə; ði] [pɜ˞fɛsɜ˞] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][ə'brʌpt][hɔ:lt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['glæsili] .

The	Perfesser	came	to	an	abrupt	halt	,	and	gazed	about	him	glassily	.
这	教授	来了	到	一个	突然	停止	,	和	凝视	关于	他	玻璃般地	.

教授突然停下脚步，目光呆滞地环顾四周。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['naɪtmerɪʃ] ['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['vaɪzər] ;

He	remembered	the	nightmarish	moment	watching	the	visor	;
他	记得	这	噩梦般的	片刻	观看	这	遮阳板	;

他回忆起盯着面罩时的噩梦般的时刻；

[naʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['pæntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [swet] .

now	he	found	himself	in	the	street	panting	like	a	horse	and	raining	sweat	.
现在	他	成立	他自己	在	这	街道	喘息	喜欢	一个	马	和	下雨	汗	.

现在他发现自己躺在街头，像马一样气喘吁吁，汗如雨下。

[hi:; hi] [stʊd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ðen] [mu:vd] [ɔ:f] ['pɜ:rpəsfəli] . .

He	stood	getting	his	breath	and	trying	to	think	,	then	moved	off	purposefully	.	.
他	站立	获得	他的	气息	和	尝试	到	思考	,	然后	已搬	离开	故意	.	.

. .

: :

. .

他站着喘了口气，努力思考，然后径直走开了……

['tʃɛstərz] [aɪz] [felt] [laɪk] [ðeɪ] [wʊd] [drɑ:p][aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][desk][æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

Chester's	eyes	felt	like	they	would	drop	out	on	his	desk	at	any	moment	.
切斯特的	眼睛	毛毡	喜欢	他们	会	降低	出去	在	他的	桌子	在	任何	片刻	.

切斯特感觉自己的眼睛随时都会掉到桌子上。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sli:p] .

He	had	had	no	sleep	.
他	有	有	不	睡觉	.

他一夜没睡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][plæn][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] - , [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tʊrɪst]

He	was	entertaining	a	plan	to	visit	the	Ravians	,	in	disguise	,	as	a	tourist
他	曾是	娱乐	一个	计划	到	访问	这	-	,	在	伪装	,	作为	一个	游客

,

;

,

他正计划乔装打扮，以游客的身份去拜访拉维安人。

[ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] ['mɪzrəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wen] [tu:] ['bʌzəz] [ræŋ] [æt; ət][wʌns] .

and	make	things	miserable	for	them	,	when	two	buzzers	rang	at	once	.
和	制作	事物	悲惨的	为了	他们	,	什么时候	二	蜂鸣器	响铃	在	一次	.

当两个蜂鸣器同时响起时，让他们非常难受。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] ['bʌzər] [fɜːrst] .

He	answered	his	chief's	buzzer	first	.
他	回答	他的	酋长的	蜂鸣器	第一的	.

他第一个回应了上司的呼叫。

[hæd; həd] - [bɪn] [kɔːt] ?

Had	Minnn	been	caught	?
有	-	到过	捕捉	?

米恩被抓住了吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][ɑːn] .

Well	,	the	governor	had	called	and	the	heat	was	on	.
出色地	,	这	州长	有	称为	和	这	热	曾是	在	.

州长打来电话，事情变得棘手起来。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːrdʒ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] - [ɪn] - ['aʊərz][ɔːr] ['biːɪŋ] [sent] [æz; əz]['suːpərˌkɑːrgoʊ][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrz] - [dɪ'zɜːrts] .

The	chief	was	forced	to	give	Forge	a	choice	of	producing	Minnn	in	24	hours	or	being	sent	as	supercargo	to	the	Mars	-	deserts	.
这	首席	曾是	强制	到	给	锻造	一个	选择	的	生产	-	在	-	小时	或者	存在	发送	作为	超级货物	到	这	火星	-	沙漠	.

首领被迫让 Forge 在 24 小时内生产出 Minnn，或者被作为超级货物送往火星沙漠。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðə; ði]['sekənd] ['bʌzər] [wʌz; wəz] - , ['spiːkɪŋ] [θruː] " [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] - [ə'tendənt] . "

The	second	buzzer	was	Monnn	,	speaking	through	"	a	talking	-	attendant	.	"
这	第二	蜂鸣器	曾是	-	,	请讲	通过	"	一个	说	-	服务员	.	"

第二个蜂鸣器是 Monnn，通过"会说话的服务员"发出声音。

" [jʊr; jər] [tuː] [deɪz] [ɑːr; ər] [ʌp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	Your	two	days	are	up	this	evening	,	"	said	the	Ravian	.
"	你的	二	天	是	向上	这	晚上	,	"	说	这	-	.

"你的两天期限今晚就到了，"拉维安人说道。

" ['eni] ['prɑːgres] ? "

"	Any	progress	?	"
"	任何	进步	?	"

有进展吗?

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['eni] [taɪm] [naʊ] . "

"	We	ought	to	have	him	any	time	now	.	"
"	我们	应该	到	有	他	任何	时间	现在	.	"

"我们应该很快就能把他抓到。"

" ['nɑːnsens] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

"废话。

- [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] — [aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] .

Minnn	had	been	in	that	young	girl	—	I	could	tell	,	when	she	was	here	.
-	有	到过	在	那	年轻的	女孩	—	我	可以	告诉	,	什么时候	她	曾是	这里	.

明恩的影子一直都在那个小女孩身上——我能感觉到，当她在这里的时候。

" [fɔːrdʒ] [gɑːt]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
" **Forge got little pleasure from his reply .**
" 锻造 得到 小的 乐趣 从 他的 回复 .

福吉对他的回答并没有感到多少快乐。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **I know that .**
" 我 知道 那 .

“我知道。

[wɪə(r)]['æftər][ðə; ði][mæn] - [muːvd] [tuː; tə] .
We're after the man Minnn moved to .
是 后 这 男人 - 已搬 到 .

我们要找的是明恩搬去和哪个男人同住。

" - [wʌz; wəz] [ˌʌnpər'tɜːrbd] .
" **Monnn was unperturbed .**
" - 曾是 镇定自若 .

莫恩毫不慌张。

" [gʊd] .
" **Good .**
" 好的 .

“好的。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] . "
You have about an hour . "
你 有 关于 一个 小时 . "

你大约有一个小时的时间。

" [wʌn] [θɪŋ] , " [sed] ['tʃestər] .
" **One thing , " said Chester .**
" 一 事物 , " 说 切斯特 .

“有一件事，”切斯特说。

" [juː; jʊ] [seɪ] - [maɪt] [kɪl] .
" **You say Minnn might kill .**
" 你 说 - 可能 杀 .

你说明恩可能会杀人。

['eni] ['speʃ(ə)l] [weɪ] ['hiːd][goʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Any special way he'd go about it ? "
任何 特别的 方式 他会 去 关于 它 ? "

他会采取什么特别的办法吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? " [æskt] - .
" **How should I know ? " asked Monnn .**
" 如何 应该 我 知道 ? " 问 - .

“我怎么会知道呢？”蒙恩问道。

" - [ɪz][æn; ən] ['aʊtlɔː] , ['ʌndər] [pər'suːt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['plænɪt] .
" **Minnn is an outlaw , under pursuit and away from his planet .**
" - 是 一个 取缔 , 在下面 追逐 和 离开 从 他的 行星 .

“明恩是个亡命之徒，正在被追捕，并且远离了他的星球。”

[ɑːn]['aʊər; ɑːr]['plænɪt][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['kɪlɪŋz] .
On our planet there are no killings .
在 我们的 行星 那里 是 不 杀戮 .

我们的星球上没有杀戮。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] . . . .
" **And he hung up . . . .**
" 和 他 悬挂 向上 . . . .

然后他就挂断了电话.....

[ðə; ði] [pɜ˞fɛsɜ˞] , [ʌm'brelə] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [blæk] [sɜ:rdʒ] [su:t] ['dʌsti] ,

The	Perfesser	,	umbrella	under	his	arm	,	black	serge	suit	dusty	,
这	教授	,	伞	在下面	他的	手臂	,	黑色的	哔叽	套装	尘土飞扬	,

教授腋下夹着伞，黑色斜纹布西装沾满了灰尘。

[wɔ:kt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['æli] [ænd; ənd] ['ɪntu:] ['sti:vz] [bɪr] [bɑ:r] .

walked	down	a	long	alley	and	into	Steve's	Beer	Bar	.
步行	向下	一个	长的	胡同	和	进入	史蒂夫的	啤酒	酒吧	.

沿着一条长长的巷子走进史蒂夫啤酒吧。

[bɪr] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['fɪgjərd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [help] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [pər'plekst] .

Beer	,	he	always	figured	,	was	a	real	help	when	you	were	perplexed	.
啤酒	,	他	总是	想	,	曾是	一个	真实的	帮助	什么时候	你	是	困惑	.

他一直认为，当你感到困惑时，啤酒确实很有帮助。

- ['witnist] [ðɪs] ['lɑ:dʒɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

Minnn	witnessed	this	logic	with	disgust	.
-	目击者	这	逻辑	和	厌恶	.

明恩对这种逻辑感到厌恶。

[ðə; ði] - ['meməri] - ['ju:nɪts] [ʃoʊd] [ðə; ði] [bɪr] [dʒʌst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [pər'plekst] .

The	Perfesser's	memory	-	units	showed	the	beer	just	made	him	more	perplexed	.
这	-	记忆	-	单位	显示	这	啤酒	只是	制成	他	更多的	困惑	.

教授的记忆单元显示，啤酒只会让他更加困惑。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn] ['wɪtnəs] - [steɪt] , ['veri] ['taɪərd] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

But	Minnn	was	resting	in	witness	-	state	,	very	tired	from	making	the
但	-	曾是	休息	在	证人	-	状态	,	非常	疲劳的	从	制作	这

[pɜ˞fɛsɜ˞] [du:] [ɔ:l] [ðæt] ['rʌnɪŋ] .

Perfesser	do	all	that	running	.
教授	做	全部	那	跑步	.

但明恩当时处于证人状态，非常疲惫，因为他让教授跑了那么多路。

[ðə; ði] [pɜ˞fɛsɜ˞] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɑ:r] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] [baɪ]

The	Perfesser	hooked	his	umbrella	over	the	bar	and	was	waited	upon	by
这	教授	钩子	他的	伞	超过	这	酒吧	和	曾是	等待	之上	经过

['sti:v] [hɪm'self] .

Steve	himself	.
史蒂夫	他自己	.

教授把伞挂在吧台上，史蒂夫亲自为他服务。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['kaɪndə] [bʊʃt] , " [sed] ['sti:v] [rɪ'spektfəli] .

"	You	look	kinda	bushed	,	"	said	Steve	respectfully	.
"	你	看	有点	灌木丛	,	"	说	史蒂夫	尊敬	.

“你看上去有点疲惫，”史蒂夫恭敬地说。

" [ə; eɪ] [mæn] [maɪ] [eɪdʒ] [mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [hɪm'self] , ['sti:v] .

"	A	man	my	age	must	watch	himself	,	Steve	.
"	一个	男人	我的	年龄	必须	手表	他自己	,	史蒂夫	.

“像我这个年纪的人要多加注意，史蒂夫。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [ɪz] ['enə:veitid] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑ:dɪhʊd] [ʌv; əv] ['laɪftaɪm] ['skɑ:lərʃɪp] . "

Especially	when	he	is	enervated	by	the	hardihoods	of	lifetime	scholarship	.	"
尤其	什么时候	他	是	虚弱	经过	这	坚韧	的	寿命	奖学金	.	"

尤其是当他因毕生学术研究的艰辛而精疲力竭时。

" [rʌf] , " [sed] ['sti:v] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Rough	,	"	said	Steve	admiringly	.
"	粗糙的	,	"	说	史蒂夫	钦佩地	.

“真够粗糙的，”史蒂夫赞叹道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ment]
He **didn't** **know** **what** **the** **language** **meant**
他 没有 知道 什么 这 语言 意思是

他不知道这种语言是什么意思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['gɔːrdʒəs] .
but **it** **sounded** **gorgeous** **.**
但 它 听起来 华丽的 .

但听起来很美妙。

[ðə; ði] [pɜˠfɛsɜˠ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊʃt] - [daʊn] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
The **Perfesser** **turned** **to** **a** **pushed** **-** **down** **man** **beside** **him** **at** **the** **bar** **.**
这 教授 转向 到 一个 推动 - 向下 男人 旁 他 在 这 酒吧 .

教授转身看向吧台旁被推倒在地的男子。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] , [frend] , [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **You** **would** **hardly** **believe** **,** **friend** **,** **what** **has** **just** **happened** **to** **me** **.**
" 你 会 几乎 相信 , 朋友 , 什么 有 只是 发生 到 我 .

朋友，你简直无法想象我刚刚经历了什么。

[wʌn] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm] - ['vaɪzər] - [vjuː] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ]
One **moment** **I** **was** **watching** **a** **home** **-** **visor** **-** **view** **—** **and** **the** **next** **I**
一 片刻 我 曾是 观看 一个 家 - 遮阳板 - 看法 — 和 这 下一个 我
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
was **standing** **in** **the** **street** **.**
曾是 常设 在 这 街道 .

前一刻我还在看家庭影院的画面，下一刻我就站在了街上。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['kredɪt] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] . "
I **can** **scarcely** **credit** **this** **phenomenon** **.** **"**
我 能 几乎 信用 这 现象 . "

我简直不敢相信这种现象。

" ['fʌni] [θɪŋz] ['hæpən] , " [sed] [ðə; ði] [pʊʃt] - [daʊn] [mæn] .
" **Funny** **things** **happen** **,** **"** **said** **the** **pushed** **-** **down** **man** **.**
" 有趣的 事物 发生 , " 说 这 推动 - 向下 男人 .

"真是世事难料啊，"被推倒在地的人说道。

" [aɪ] [draɪv] [ə; eɪ] ['lɔːndri] [trʌk] , [ænd; ənd][wʌn][stɑːp][ɪz][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ə'saɪləm] .
" **I** **drive** **a** **laundry** **truck** **,** **and** **one** **stop** **is** **out** **to** **the** **national** **asylum** **.**
" 我 驾驶 一个 洗衣店 卡车 , 和 一 停止 是 出去 到 这 国家的 庇护所 .

"我开的是洗衣车，其中一站是去国家精神病院。"

[ðeɪ] [gɑːt]['piːp(ə)l] [aʊt][ðer; ðər] [wʌt] [dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] , [tuː] . "
They **got** **people** **out** **there** **what** **don't** **know** **where** **they** **even** **came** **from** **,** **too** **.** **"**
他们 得到 人们 出去 那里 什么 不 知道 在哪里 他们 甚至 来了 从 , 也 . "

他们那里还有一些人，甚至不知道自己是从哪里来的。

" [juː; jʊ] [jʊr] [ðɪs] ['riːəli] ['hæpənd] , [pɜˠfɛsɜˠ] ? " [sed] ['stiːv] .
" **You** **sure** **this** **really** **happened** **,** **Perfesser** **?** **"** **said** **Steve** **.**
" 你 当然 这 真的 发生 , 教授 ? " 说 史蒂夫 .

"教授，您确定这件事真的发生了吗？"史蒂夫问道。

" [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
" **I** **mean** **—** **you** **wouldn't** **make** **it** **up** **or** **nothing** **.**
" 我 意思是 — 你 不会 制作 它 向上 或者 没有什么 .

"我的意思是——你不可能编造出这样的故事。"

" [ðə; ði] [pɝfɛsɝ] [hæd; həd] [drʌŋk] ['oʊnli][wʌn] " [fɪʃ] [boʊl] " [ʌv; əv] [bɪr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" The Perfesser had drunk only one " fish bowl " of beer — it was a little
" 这 教授 有 醉 仅有的 一 " 鱼 碗 " 的 啤酒 — 它 曾是 一个 小的
['ɜːrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stɑːr] - ['spæŋgld] ['laɪɪŋ] .
early for his star - spangled lying .
早期的 为了 他的 星星 - 闪闪发光的 说谎 .

"教授只喝了一'鱼缸'啤酒——现在就编造他的星条旗谎言还为时过早。"

" [aɪ][kæn; kən][ə'vɜːr][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [sed] [ðə; ði] [pɝfɛsɝ] ['stɪfli] .
" I can aver it happened , " said the Perfesser stiffly .
" 我 能 断言 它 发生 , " 说 这 教授 僵硬地 .

"我可以肯定这件事确实发生了,"教授生硬地说。

" [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] ['rerəti] — ['sɪmələr] [θɪŋz] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl]
" A phenomena of psychic rarity — similar things have occurred to intellectual
" 一个 现象 的 精神 稀有性 — 相似的 事物 有 发生 到 知识分子
['pɝːsənz] [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
persons at various points in history .
人 在 各种各样的 积分 在 历史 .

"一种罕见的心理现象——历史上，知识分子也曾多次遇到类似的事情。"

" - [wʌz; wəz][nɑːt] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
" Minnn was not enjoying himself .
" - 曾是 不是 享受 他自己 .

"明恩并不开心。"

['hjuːmənz][wɜːr; wər] [fʌn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [fʌn] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [mudz] [wɜːr; wər]
Humans were fun when they were having fun , but other moods were
人类 是 乐趣 什么时候 他们 是 拥有 乐趣 , 但 其他 情绪 是
[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
unendurable .
难以忍受 .

人类开心的时候很有趣，但其他情绪则令人难以忍受。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ɪ'lɑːdʒɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] .
Coupled with illogic it was worse .
耦合 和 不合逻辑 它 曾是 更糟 .

再加上不合逻辑，情况就更糟了。

- [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌk] ['draɪvər] [wen] [ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz]
Minnn was considering shifting to the truck driver when the man suddenly arose
- 曾是 考虑 转变 到 这 卡车 司机 什么时候 这 男人 突然 出现
.
:
.

明恩正考虑把话题转向卡车司机时，那人突然站了起来。

" [wel] , [naɪt] , ['stiːv] , [pɝfɛsɝ] — [aɪ]['gɑːtə][get][ðə; ði] [ʃiːts] [ə; eɪ] - ['roʊlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn]
" Well , night , Steve , Perfesser — I gotta get the sheets a - rolling , " said the man
" 出色地 , 夜晚 , 史蒂夫 , 教授 — 我 必须 得到 这 纸张 一个 - 滚动 , " 说 这 男人
,
,
,

"好了，晚安，史蒂夫，教授——我得去铺床了，"那人说道。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
and vanished out the back door .
和 消失了 出去 这 后退 门 .

然后从后门消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ðæt] [tuː] [pə'liːsmən] [bɜːrst][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd]

It	was	seconds	later	that	two	policemen	burst	in	the	front	door	and
它	曾是	秒	之后	那	二	警察	爆裂	在	这	正面	门	和

['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɝfɛsɝ] .

headed	straight	for	the	Perfesser	.
标题	直的	为了	这	教授	.

几秒钟后，两名警察破门而入，径直走向教授。

- ['æktɪd] ['ɪnstəntli] .

Minnn	acted	instantly	.
-	行动	即刻	.

明恩立即采取了行动。

[ðə; ði] - [ə'wernəs] [wʌz; wəz] [klæmpt] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [freɪm] [wʌz; wəz][sent]

The	Perfesser's	awareness	was	clamped	out	and	the	creaking	frame	was	sent
这	-	意识	曾是	夹紧	出去	和	这	嘎吱作响	框架	曾是	发送

['spiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

speeding	to	the	back	door	.
超速	到	这	后退	门	.

教授的意识被扼杀，吱吱作响的框架被迅速推向后门。

[daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ðə; ði] ['lɔːndri] [trʌk] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [vɔɪs] [seɪld]

Down	the	alley	the	laundry	truck	was	starting	,	and	the	Perfesser's	voice	sailed
向下	这	胡同	这	洗衣店	卡车	曾是	开始	,	和	这	-	嗓音	航行

['æftər][ˌaɪ 'tiː] , " [weɪt] , ['feloʊ] .

after	it	,	"	Wait	,	fellow	.
后	它	,	"	等待	,	同伴	.

洗衣车沿着小巷驶来，教授的声音紧随其后："等等，伙计。"

[hoʊld][ɑːn] !

Hold	on	!
抓住	在	!

坚持，稍等！

" [ðə; ði] [trʌk] [sləud] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪznd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] [piəd] [bæk] [dʒʌst][ɪn][taɪm]

"	The	truck	slowed	and	the	wizened	face	of	the	driver	peered	back	just	in	time
"	这	卡车	减速	和	这	干瘪	脸	的	这	司机	窥视	后退	只是	在	时间

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'liːs] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd]['oʊpən]['faɪər] .

to	see	the	police	burst	into	the	alley	and	open	fire	.
到	看	这	警察	爆裂	进入	这	胡同	和	打开	火	.

"卡车减速了，司机那张饱经风霜的脸回头望去，正好看到警察冲进巷子里开枪射击。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌk] [geɪnd] [spiːd] .

The	face	was	withdrawn	instantly	and	the	truck	gained	speed	.
这	脸	曾是	撤回	即刻	和	这	卡车	获得	速度	.

那张脸瞬间缩了回去，卡车加速驶去。

[ðə; ði] [pɝfɛsɝ] [ræn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃaʊtɪŋ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [breθ] [geɪv] [aʊt] .

The	Perfesser	ran	after	it	,	shouting	until	his	breath	gave	out	.
这	教授	跑	后	它	,	喊叫	直到	他的	气息	给予	出去	.

教授追着它跑，边跑边喊，直到气喘吁吁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌŋk][ɪn][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪs,krɒs] [baɪ] ['ʌðər] ['æliz]

There	was	junk	in	the	alley	and	it	was	crisscrossed	by	other	alleys
那里	曾是	垃圾	在	这	胡同	和	它	曾是	纵横交错	经过	其他	小巷

[wɪð; wɪθ]['træfɪk][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [derd] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] [tɑːp] [spiːd] .

with	traffic	on	them	and	the	driver	dared	not	approach	top	speed	.
和	交通	在	他们	和	这	司机	敢于	不是	方法	顶部	速度	.

巷子里堆满了垃圾，而且与其他车水马龙的小巷纵横交错，司机不敢开到最高速度。

[ðə; ði][kɑːps] [ʃɑːt] [twaɪs] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [pɝfɛsɝ] , [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æntɪloʊp]

The	cops	shot	twice	again	at	the	Perfesser	,	who	was	running	like	an	antelope
这	警察	射击	两次	再次	在	这	教授	,	WHO	曾是	跑步	喜欢	一个	羚羊

.

:

.

警察又朝那位像羚羊一样奔跑的教授开了两枪。

- [felt][ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]['bɑːdi] [swei] .

Minnn	felt	a	crash	in	the	Perfesser's	shoulder	and	the	tall	body	swayed	.
-	毛毡	一个	碰撞	在	这	-	肩膀	和	这	高的	身体	摇摆	.

明恩感到教授的肩膀撞了一下，高大的身躯摇晃了一下。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [liːd] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['klævɪkl] .

A	bit	of	lead	had	entered	the	clavicle	.
一个	少量	的	带领	有	进入	这	锁骨	.

锁骨里进了一点铅。

- [streɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][veɪnz] [kən'strɪktɪd] , [sloʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

Minnn	strained	and	the	ends	of	the	veins	constricted	,	slowing	the	loss	of
-	紧张	和	这	结束	的	这	静脉	收缩	,	减速	这	损失	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

明恩使劲拉扯，静脉末端收缩，减缓了血液流失。

[ðə; ði] - [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə'lɑːrmɪŋli] [bʌt; bət] - [kept] [ðə; ði]

The	Perfesser's	heart	and	lungs	were	behaving	alarmingly	but	Minnn	kept	the
这	-	心	和	肺	是	行为	令人担忧地	但	-	保留	这

['bɑːdi] ['rʌnɪŋ] .

body	running	.
身体	跑步	.

教授的心肺功能出现了令人担忧的状况，但明恩仍然维持着他的生命体征。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [trʌk] .

He	was	gaining	on	the	truck	.
他	曾是	获得	在	这	卡车	.

他正在追赶卡车。

[ðə; ði] [trʌk] [geɪnd] [spiːd] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [pɝfɛsɝ] .

The	truck	gained	speed	and	so	did	the	Perfesser	.
这	卡车	获得	速度	和	所以	做过	这	教授	.

卡车加速了，教授也加速了。

['eɪnʃənt] ['ɑːrtɝiːz] , ['brɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'pɔzits] , [streɪnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] .

Ancient	arteries	,	brittled	with	deposits	,	strained	and	began	to	give	.
古老的	动脉	,	脆化	和	存款	,	紧张	和	开始	到	给	.

古老的动脉血管因沉积物的堆积而变得脆弱，承受不住压力，开始破裂。

[ðə; ði] - [ɑːrm] [reɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [trʌk] .

The	Perfesser's	arm	raised	as	he	drew	alongside	the	truck	.
这	-	手臂	提高	作为	他	画	旁边	这	卡车	.

教授举起手臂，把车开到卡车旁边。

[ðə; ði] [ʌm'brelə] - [tɪp] [nɪə] [ðə; ði]['draɪvər] .

The	umbrella	-	tip	neared	the	driver	.
这	伞	-	提示	接近	这	司机	.

伞尖靠近了司机。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [greɪzd] [ðə; ði] - [saɪd] — - ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

A	bullet	grazed	the	Perfesser's	side	—	Minnn	suddenly	realized	they	were	not
一个	子弹	放牧	这	-	边	—	-	突然	已实现	他们	是	不是

['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] :

shooting	to	kill	:
射击	到	杀	:

一颗子弹擦过教授的侧身——明恩突然意识到他们并非要杀人：

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʃeɪki] [freɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rʌn]

and	also	the	shaky	frame	he	had	taken	would	not	be	able	to	run
和	还	这	摇晃	框架	他	有	已采取	会	不是	是	有能力的	到	跑步

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

much	longer	.
很多	更长	.

而且他那摇摇晃晃的身躯也跑不了多久了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['bɑːdi]['fɔːrwərd] .

With	a	surge	of	concentration	he	pushed	the	body	forward	.
和	一个	涌	的	专注	他	推动	这	身体	向前	.

他全神贯注，推动身体向前。

[ðə; ði] [ʌm'brelə] - [tɪp] [tʌtʃt] [ðə; ði]['draɪvər] , - [droʊv] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði]['met(ə)l] ['ferəl] ,

The	umbrella	-	tip	touched	the	driver	,	Minnn	drove	himself	down	the	metal	ferrule	,
这	伞	-	提示	感动	这	司机	,	-	驾驶	他自己	向下	这	金属	套圈	,

['sʌmwer] [æn; ən]['ɑːrtəri][bɜːrst] ,

somewhere	an	artery	burst	,
某处	一个	动脉	爆裂	,

伞尖碰到了司机，明恩顺着金属套圈滑了下去，某处动脉破裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pɝfɛsɝ] [sægd] , ['wɔbəld] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['kærid] ['fɔːrwərd]

and	the	body	of	the	Perfesser	sagged	,	wobbled	,	and	,	still	carried	forward
和	这	身体	的	这	教授	下垂	,	摇晃	,	和	,	仍然	携带	向前

[baɪ][moʊ'mentəm] ,

by	momentum	,
经过	势头	,

教授的身体下垂、摇晃，但仍然被惯性向前推着，

[smæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːl][ænd; ənd] ['tɔpld] ['oʊvər] .

smashed	into	a	wall	and	toppled	over	.
粉碎	进入	一个	墙	和	倾覆	超过	.

撞到墙上后倒下了。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ɪts] [bæk] .

It	lay	there	on	its	back	.
它	躺	那里	在	它是	后退	.

它仰面躺在那里。

['biːɪŋ] [frʌnt] - [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [hæd; həd] [bɪn] [pɝfɛsɝ] [fraɪz] [læst] ['fɔːlshʊd] .

Being	front	-	man	for	a	Ravian	had	been	Perfesser	Frye's	last	falsehood	.
存在	正面	-	男人	为了	一个	-	有	到过	教授	弗莱的	最后的	谬误	.

担任 Ravian 的代言人是弗莱教授最后的谎言。

[ðə; ði] [trʌk] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] , ['goʊɪŋ][fæst] ,

The	truck	got	out	of	the	alley	,	going	fast	,
这	卡车	得到	出去	的	这	胡同	,	去	快速地	,

卡车快速驶出了巷子，

[ænd; ənd] [kept] ['goʊɪŋ][fæst][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] .

and	kept	going	fast	until	it	came	to	the	asylum	.
和	保留	去	快速地	直到	它	来了	到	这	庇护所	.

然后一路快速前进，直到到达精神病院。

[ðə; ði]['draɪvər][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] — [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi]['pi:p(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

The	driver	did	not	go	to	the	back	door	—	there	might	be	people	waiting	for
这	司机	做过	不是	去	到	这	后退	门	—	那里	可能	是	人们	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

司机没有走后门——可能有人在等他。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .

He	walked	in	the	front	door	,	up	to	the	receptionist	,	and	touched	her	.
他	步行	在	这	正面	门	,	向上	到	这	接待员	,	和	感动	她	.

他走进前门，走到接待员面前，碰了碰她。

[ðen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [im'bærəstli] [aʊt] [ə'gen] .

Then	he	discovered	himself	standing	there	,	and	walked	embarrassedly	out	again	.
然后	他	发现	他自己	常设	那里	,	和	步行	尴尬地	出去	再次	.

然后他发现自己站在那里，尴尬地又走了出去。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɜ:r; hər][desk] .

The	receptionist	remained	at	her	desk	.
这	接待员	剩余	在	她	桌子	.

接待员仍然坐在办公桌前。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ; [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [tʌtʃt]

A	visitor	was	moving	toward	her	;	as	he	passed	,	the	receptionist	touched
一个	游客	曾是	移动	朝向	她	;	作为	他	通过了	,	这	接待员	感动

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

一位访客正朝她走来；当他经过时，接待员碰了碰他的手。

[daʊn] [ə; eɪ] ['hɔ:lweɪ] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv][men] —

Down	a	hallway	opening	into	the	reception	room	came	a	little	group	of	men	—
向下	一个	门厅	开幕	进入	这	接待	房间	来了	一个	小的	团体	的	男人	—

[θri:] [ə'tendənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][də'rektər] ;

three	attendants	from	the	hospital	and	the	hospital	director	;
三	服务员	从	这	医院	和	这	医院	导演	;

沿着通往接待室的走廊，走来一小群人——三名医院工作人员和医院院长；

[ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] - [ə'tendənt] [ænd; ənd] ['tʃestər] [fɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌk] ['draɪvər] .

a	talking	-	attendant	and	Chester	Forge	,	and	the	truck	driver	.
一个	说	-	服务员	和	切斯特	锻造	,	和	这	卡车	司机	.

一位会说话的服务员、切斯特·福奇和卡车司机。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [glʌvd] [ænd; ənd][klæd][ɪn]['mentəʊ] - [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] - [ə'tendənt] .

All	were	gloved	and	clad	in	mento	-	insulation	but	the	talking	-	attendant	.
全部	是	戴手套	和	覆膜	在	门托	-	绝缘	但	这	说	-	服务员	.

除了说话的侍者之外，所有人都戴着手套，穿着绝缘服。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [raɪt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I	was	standing	right	here	,	"	said	the	driver	excitedly	.
"	我	曾是	常设	正确的	这里	,	"	说	这	司机	兴奋地	.

"我当时就站在这里，"司机兴奋地说。

" [raɪt] [hɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [desk] .

"	Right	here	in	front	of	this	desk	.
"	正确的	这里	在	正面	的	这	桌子	.

就在这张桌子前面。

" [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] - [ə'tendənt] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'sɛpʃənɪsts] ['fɔ:rhed] .

"	The	talking	-	attendant	rested	his	hand	on	the	receptionist's	forehead	.
"	这	说	-	服务员	休息	他的	手	在	这	接待员	前额	.

说话的服务员将手放在接待员的额头上。

" [nɑːt][ðer; ðər] [naʊ] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

"	Not	there	now	,	"	he	declared	.
"	不是	那里	现在	,	"	他	声明	.

“现在还不在那里，”他说道。

" [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [siːn] ['eniwʌn] [nɪr] [ðɪs] [desk] ?

"	Have	any	of	you	seen	anyone	near	this	desk	?
"	有	任何	的	你	已见	任何人	靠近	这	桌子	?

“你们谁看到过这张桌子附近有人吗？”

" [kɔːld] [ðə; ði] [dəˈrektər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .

"	called	the	director	to	the	room	at	large	.
"	称为	这	导演	到	这	房间	在	大的	.

“把导演叫到房间里来。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] [rɪˈsepʃənɪst] [hæd; həd] [tʌtʃt] .

A	woman	pointed	to	the	visitor	the	receptionist	had	touched	.
一个	女士	尖	到	这	游客	这	接待员	有	感动	.

一位女士指着接待员碰过的那位访客。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

"	He	was	!
"	他	曾是	!

“他就是！”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rʌn] .

"	The	visitor	began	to	run	.
"	这	游客	开始	到	跑步	.

访客开始奔跑。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ! " [jeld] ['tʃestər] .

"	We've	got	to	get	him	before	he	gets	into	a	patient	!	"	yelled	Chester	.
"	我们已经	得到	到	得到	他	前	他	获得	进入	一个	病人	!	"	大喊	切斯特	.

“我们必须在他伤害病人之前抓住他！”切斯特喊道。

" [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnˈbælənst] [maɪnd] ['iːv(ə)n] - [kɑːnt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] !

"	In	an	unbalanced	mind	even	Monnn	can't	find	him	!
"	在	一个	不平衡	头脑	甚至	-	不能	寻找	他	!

“即使是蒙恩，在精神失常的情况下也找不到他！”

[get] [hɪm; ɪm] .

Get	him	.
得到	他	.

抓住他。

" [ðeɪ] [went] ['plʌndʒɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	They	went	plunging	after	the	visitor	.
"	他们	去	骤降	后	这	游客	.

他们奋不顾身地追赶那位访客。

- [wʌz; wəz] [pliːzd] .

Minnn	was	pleased	.
-	曾是	高兴	.

明恩很高兴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hed] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hjuːmən] [hæd; həd] [gʊd] ['rʌnɪŋ] [pəˈtenʃ(ə)l] .

He	had	a	head	start	,	and	this	human	had	good	running	potential	.
他	有	一个	头	开始	,	和	这	人类	有	好的	跑步	潜在的	.

他起跑领先，而且这个人很有跑步潜力。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fʌn] .

He	would	have	fun	.
他	会	有	乐趣	.

他会玩得很开心。

[æn; ən] ['ɪntɜːrn] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

An	**interne**	**stepped**	**out**	**of**	**a**	**door**	**,**	**the**	**visitor**	**touched**	**his**	**hand**	**,**
一个	互联网	步	出去	的	一个	门	,	这	游客	感动	他的	手	,

一名实习生从门里走出来，来访者碰了碰他的手。

[ðə; ði] ['ɪntɜːrn] [stept] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['ræpɪdli] .

the	**interne**	**stepped**	**back**	**through**	**the**	**door**	**,**	**rapidly**	**.**
这	互联网	步	后退	通过	这	门	,	快速	.

实习生迅速地退回了门口。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [swɜːld] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] - [meɪd]

The	**searchers**	**swirled**	**down**	**the**	**hall**	**and**	**grabbed**	**the**	**visitor**	**and**	**Monnn**	**made**
这	搜索者	旋转	向下	这	大厅	和	抓住	这	游客	和	-	制成

[hɪz; ɪz] [test] .

his	**test**	**.**
他的	测试	.

搜查人员迅速冲进走廊，抓住了来访者，蒙恩接受了测试。

" [nɑːt] [hɪr] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	**Not**	**here**	**now**	**,**	**"**	**he**	**reported**	**.**
"	不是	这里	现在	,	"	他	据报道	.

“现在不在这里，”他报告说。

[ðə; ði] ['ɪntɜːrn] ['stroʊld] ['ɪntuː] [æn; ən] ['elɪveɪtər] , [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [wɔːkt] ['kwaɪətli] [daʊn]

The	**interne**	**strolled**	**into**	**an**	**elevator**	**,**	**went**	**up**	**a**	**story**	**,**	**walked**	**quietly**	**down**
这	互联网	漫步	进入	一个	电梯	,	去	向上	一个	故事	,	步行	悄悄	向下

[ə'nʌðər] ['kɔːrɪdɔːr] .

another	**corridor**	**.**
其他	走廊	.

实习生走进电梯，上了一层楼，然后静静地沿着另一条走廊走去。

[ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['pɜːrkəˌleɪt] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['inmeits]

Excitement	**was**	**percolating**	**through**	**the**	**place**	**almost**	**as**	**though**	**the**	**inmates**
激动	曾是	渗滤	通过	这	地方	几乎	作为	尽管	这	囚犯

[briːðd] [ˌaɪ 'tiː] .

breathed	**it**	**.**
呼吸	它	.

兴奋的气氛弥漫在整个地方，仿佛囚犯们呼吸着它一样。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['inmeits] [ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːrs] ['ɪntuː] [wʌn] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət]

There	**were**	**many**	**inmates**	**on**	**this**	**floor**	**;**	**he**	**could**	**force**	**into**	**one**	**almost**	**at**
那里	是	许多	囚犯	在	这	地面	;	他	可以	力量	进入	一	几乎	在

['liːʒər] .

leisure	**.**
闲暇	.

这层楼有很多囚犯，他几乎可以毫不费力地强行闯入其中一个。

[ə'nʌðər] ['elɪveɪtər] ['dʒɑːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] , [dɔːz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] ['boʊltɪd] [aʊt]

Another	**elevator**	**jarred**	**to**	**a**	**stop**	**,**	**doors**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**searchers**	**bolted**	**out**
其他	电梯	罐装	到	一个	停止	,	门	打开	,	和	这	搜索者	螺栓连接	出去

.

:
.

另一部电梯猛地停了下来，门开了，搜救人员冲了出去。

['tʃɛstərz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [plʌm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [waɪld] .

Chester's	**face**	**was**	**like**	**a**	**purple**	**plum**	**,**	**his**	**eyes**	**were**	**red**	**and**	**wild**	**.**
切斯特的	脸	曾是	喜欢	一个	紫色的	李子	,	他的	眼睛	是	红色的	和	荒野	.

切斯特的脸像紫梅一样红，眼睛又红又狂。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['tiːzɪŋli] [kloʊz][tuː; tə] ['endɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['frʌstreɪtɪd]

The	long	chase	was	teasingly	close	to	ending	,	and	could	be	frustrated
这	长的	追赶	曾是	戏谑地	关闭	到	结束	,	和	可以	是	沮丧的

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

漫长的追逐似乎即将结束，却又可能永远无法结束。

[ðə; ði] ['ɪntɜːrn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['θʌmd] [hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][fɔːrdʒ] , [huː] [geɪv] [ə; eɪ] ['beloʊ] [ʌv; əv]

The	interne	turned	and	thumbed	his	nose	at	Forge	,	who	gave	a	bellow	of
这	互联网	转向	和	拇指	他的	鼻子	在	锻造	,	WHO	给予	一个	下面	的

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

实习生转过身，朝福吉竖起了大拇指，福吉愤怒地吼了一声。

[æz; əz][ðə; ði][men] ['sɜ˞ːdʒd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ə'tendənt] [sprɪntid] [ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] ,

As	the	men	surged	toward	him	,	the	attendant	sprinted	a	few	yards	,
作为	这	男人	激增	朝向	他	,	这	服务员	冲刺	一个	很少	码	,

当那些人向他涌来时，侍者猛地跑了几码远。

[riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

reached	out	and	touched	a	patient	.
达到	出去	和	感动	一个	病人	.

伸手触摸了一位病人。

[ðə; ði] [hɔːlz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

The	halls	were	full	of	them	;	attracted	by	the	excitement	.
这	大厅	是	满的	的	他们	;	吸引	经过	这	激动	.

大厅里挤满了人；他们是被这股兴奋劲儿吸引过来的。

[ˌʌnəb'truːsɪvli] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] , [huː] [ɪn][tɜːrn] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] , [huː]

Unobtrusively	the	patient	touched	another	,	who	in	turn	touched	another	,	who
不引人注目地	这	病人	感动	其他	,	WHO	在	转动	感动	其他	,	WHO

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

disappeared	in	the	crowd	.
消失	在	这	人群	.

病人悄悄地碰了碰另一个人，那个人又碰了碰另一个人，然后那个人消失在人群中。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

"	Go	back	to	your	rooms	,	"	shouted	the	director	of	the	hospital	.
"	去	后退	到	你的	房间	,	"	喊叫	这	导演	的	这	医院	.

"回你们的房间去！"医院院长喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'piːdɪŋ] [ə; eɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .

"	You	are	impeding	a	hunt	for	a	fugitive	.
"	你	是	阻碍	一个	打猎	为了	一个	逃犯	.

你妨碍了对逃犯的追捕。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪʃnts] ['dɪdnt] [siː] ['eni]['fjuːdʒətɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [kept]

"	But	the	patients	didn't	see	any	fugitive	,	and	they	stayed	,	and	more	kept
"	但	这	患者	没有	看	任何	逃犯	,	和	他们	入住	,	和	更多的	保留

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

"但是病人没有看到任何逃犯，他们就留了下来，而且越来越多的人来了。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [blɜːr][ʌv; əv] [θɔːt] - [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] -

There	was	a	disconcerting	blur	of	thought	-	emotion	in	the	patient	Minnn
那里	曾是	一个	令人不安	模糊	的	想法	-	情感	在	这	病人	-

[wʌz; wəz]['juːzɪŋ] .

was	using	.
曾是	使用	.

明恩所治疗的病人，其思维和情感呈现出一种令人不安的模糊状态。

[ðə; ðɪ] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə]

The	pursuers	were	the	length	of	the	hall	away	;	he	caused	his	host	to
这	追击者	是	这	长度	的	这	大厅	离开	;	他	导致	他的	主持人	到

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

追兵就在大厅的另一头；他示意主人转身，

[ʃriːk] [ə; eɪ][bæd][wɜːrd] , [ænd; ənd] [θʌm] [hɜːr; hər][noʊz][æt; ət][ðem; ðəm] .

shriek	a	bad	word	,	and	thumb	her	nose	at	them	.
尖叫	一个	坏的	单词	,	和	拇指	她	鼻子	在	他们	.

她大声咒骂，还对他们竖起大拇指。

[ðeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [im'piːdid] [baɪ][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

They	came	running	,	impeded	by	the	crowd	.
他们	来了	跑步	,	受阻	经过	这	人群	.

他们跑过来，但被人群阻挡了去路。

[ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [tʌtʃt] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] .

The	patient	turned	a	corner	,	touched	another	patient	,	who	touched	another	.
这	病人	转向	一个	角落	,	感动	其他	病人	,	WHO	感动	其他	.

病人转过一个弯，碰到了另一个病人，那个病人又碰到了另一个病人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] , - [dɪ'saɪdɪd] .

It	was	quite	an	experience	,	Minnn	decided	.
它	曾是	相当	一个	经验	,	-	决定	.

“这真是一次难忘的经历，”明恩心想。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrl] [θruː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv][maɪndz][ænd; ənd][i'məuʃənz] ;

He	had	whirled	through	a	rich	kaleidoscope	of	minds	and	emotions	;
他	有	旋转	通过	一个	富有的	万花筒	的	思想	和	情绪	;

他曾如万花筒般穿梭于形形色色的思想和情感之中；

[ɪn][wʌn]['wʊmən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['ɛkstəsi] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

in	one	woman	there	had	been	a	fountain	of	ecstacy	he	would	have	to
在	一	女士	那里	有	到过	一个	喷泉	的	狂喜	他	会	有	到

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd]['sæmp(ə)l] ['sʌmtaɪm] .

go	back	and	sample	sometime	.
去	后退	和	样本	有时	.

在一位女性身上，他发现了一种令人陶醉的快感，他总有一天要回去好好体验一番。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɜːrfɪkt] [pleɪs] .

He	had	come	to	the	perfect	place	.
他	有	来	到	这	完美的	地方	.

他来对了地方。

[ɪk'sept] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [tiːz] , [ðiːz] ['ɪnmeɪts] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'viːl]

Except	as	he	chose	to	do	it	,	to	tease	,	these	inmates	could	not	reveal
除了	作为	他	选择	到	做	它	,	到	逗	,	这些	囚犯	可以	不是	揭示

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

除非他选择故意戏弄别人，否则这些囚犯无法揭穿他。

[ænd; ənd][noʊ] - [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [hɪm; ɪm] .

and	no	Ravian	could	detect	him	.
和	不	-	可以	探测	他	.

没有一个拉维亚人能察觉到他。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] — [weɪt][ðem; ðəm][aʊt] — [ðen]

He	could	stay	here	an	indefinite	length	of	time	—	wait	them	out	—	then
他	可以	停留	这里	一个	不定	长度	的	时间	—	等待	他们	出去	—	然后

[goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔɪ] [tʃest] [wer] [hɪz; ɪz] [hʌsk] [leɪ] — [ɔ:r] [treɪs] ['sæli] - ['meməri] [fɔ:r; fər]

go	back	to	the	toy	chest	where	his	husk	lay	—	or	trace	Sally	Odum's	memory	for
去	后退	到	这	玩具	胸部	在哪里	他的	外壳	躺	—	或者	痕迹	莎莉	-	记忆	为了

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ˌri:pə'zes] [hɪm'self] .

it	in	case	she	had	moved	it	—	and	repossess	himself	.
它	在	案件	她	有	已搬	它	—	和	收回	他自己	.

他可以无限期地待在这里——等他们过去——然后回到存放他躯壳的玩具箱旁——或者根据莎莉·奥杜姆的记忆找到它（如果她已经移动了它）——然后重新找回自己。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] — [pər'hæps][hi:; hi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][get]

He	could	learn	to	live	on	this	planet	—	perhaps	he	could	even	get
他	可以	学习	到	居住	在	这	行星	—	也许	他	可以	甚至	得到

[ˌgʌvərn'mentl] ['sæŋktʃueri] ,

governmental	sanctuary	,
政府	避难所	,

他或许能学会在这个星球上生存——甚至可能获得政府的庇护。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] .

though	that	was	not	essential	.
尽管	那	曾是	不是	基本的	.

但这并非必要条件。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['loʊnli] .

He	would	not	be	lonely	.
他	会	不是	是	孤独	.

他不会感到孤独。

- [du:][nɑ:t][get] ['loʊnli] .

Ravians	do	not	get	lonely	.
-	做	不是	得到	孤独	.

拉维安人不会感到孤独。

[ðeɪ] [du:] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .

They	do	,	however	,	have	a	sense	of	power	.
他们	做	,	然而	,	有	一个	感觉	的	力量	.

然而，他们确实拥有某种权力感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'sju:əz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] ,

But	the	pursuers	were	coming	down	the	hall	,
但	这	追击者	是	未来	向下	这	大厅	,

但追赶者正沿着走廊逼近，

[ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] - [ə'tendənt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][sɔ:rt] [θru:] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [maɪndz] ,

the	Ravian	in	the	talking	-	attendant	attempting	to	sort	through	the	twisted	minds	,
这	-	在	这	说	-	服务员	尝试	到	种类	通过	这	扭曲	思想	,

拉维安人扮演的会说话的侍者试图理清那些扭曲的思想，

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʊrɪst] ['sɜ:rvɪs] ['ɔ:lmoʊst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

the	person	from	the	tourist	service	almost	out	of	his	own	mind	.
这	人	从	这	游客	服务	几乎	出去	的	他的	自己的	头脑	.

旅游服务人员几乎精神失常了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [spɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

And	**though**	**Minnn**	**was**	**having**	**sport**	**,**	**he**	**was**	**a**	**little**	**tired**	**.**
和	尽管	-	曾是	拥有	运动	,	他	曾是	一个	小的	疲劳的	.

虽然明恩玩得很开心，但他有点累了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['hʌntərz] ,

He	**turned**	**the**	**eyes**	**of**	**his**	**host**	**toward**	**the**	**group**	**of**	**hunters**	**,**
他	转向	这	眼睛	的	他的	主持人	朝向	这	团体	的	猎人	,

他将主人的目光转向那群猎人，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] .

and	**saw**	**that**	**they**	**had**	**stopped**	**coming**	**and**	**stood**	**talking**	**.**
和	锯	那	他们	有	停止	未来	和	站立	说	.

见他们不再过来，站在那里交谈。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [bentʃ] , [sæt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [tɜːrnd] [ɪts][maɪnd]

He	**walked**	**his**	**host**	**to**	**a**	**window**	**-**	**bench**	**,**	**sat**	**it**	**down**	**,**	**turned**	**its**	**mind**
他	步行	他的	主持人	到	一个	窗户	-	长椅	,	卫星	它	向下	,	转向	它是	头脑

[tɔːrd] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

toward	**slumber**	**,**	**and**	**relaxed**	**.**
朝向	睡眠	,	和	轻松	.

他扶着主人走到窗边的长椅旁，让它坐下，让它进入梦乡，然后放松下来。

['tʃestər] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd] ,

Chester	**had**	**to**	**have**	**a**	**plan**	**,**	**and**	**,**
切斯特	有	到	有	一个	计划	,	和	,

切斯特必须制定一个计划，而且

['drɪvn] [tuː; tə] [ʌn'woʊntɪd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [baɪ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [ˌbjʊrə'krætɪk] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['eksaɪl] ,

driven	**to**	**unwonted**	**efficiency**	**by**	**the**	**threat**	**of**	**bureaucratic**	**disgrace**	**and**	**exile**	**,**
驱动	到	不寻常的	效率	经过	这	威胁	的	官僚主义	耻辱	和	流亡	,

在官僚耻辱和流放的威胁下，他们被驱使发挥出前所未有的效率。

[hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][wʌn] .

his	**mind**	**began**	**to**	**form**	**one**	**.**
他的	头脑	开始	到	形式	一	.

他的脑海中开始形成一个想法。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['deindʒəz] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['tʃestər] ,

The	**plan**	**was**	**not**	**without**	**its**	**dangers**	**,**	**especially**	**to**	**Chester**	**,**
这	计划	曾是	不是	没有	它是	危险	,	尤其	到	切斯特	,

这个计划并非没有危险，尤其是对切斯特而言。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][plæn] [ðeɪ] [hæd; həd] .

but	**it**	**was**	**the**	**only**	**plan**	**they**	**had**	**.**
但	它	曾是	这	仅有的	计划	他们	有	.

但这是他们唯一的办法。

['paʊər] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] [tuː; tə] [ɔːl] ['elɪveɪtəz] ,

Power	**was**	**shut**	**off**	**to**	**all**	**elevators**	**,**
力量	曾是	关闭	离开	到	全部	电梯	,

所有电梯均已断电。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][flɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['gruːps] [flɔːr] [wɜːr; wər]

and	**at**	**the**	**flip**	**of**	**a**	**switch**	**all**	**the**	**doors**	**on**	**the**	**group's**	**floor**	**were**
和	在	这	翻动	的	一个	转变	全部	这	门	在	这	小组的	地面	是

[lɔkt] .

locked	**.**
已锁定	.

随着开关一拨，该楼层的所有门都被锁上了。

" [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [pend] [ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] , " [sed] ['tʃestər] .
" **We've got him penned on this floor , " said Chester .**
" 我们已经 得到 他 撰写 在 这 地面 , " 说 切斯特 .

"我们已经把他困在这层地板上了,"切斯特说。

" [aɪ]['oʊnli][hoʊp][hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [ə'krɔːs][ə; eɪ] [maʊs] . "
" I only hope he doesn't come across a mouse . "
" 我 仅有的 希望 他 不 来 穿过 一个 老鼠 . "

我只希望他别碰到老鼠。

" ['hiːz] ['prɑːbəbli][ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] , " [kə'rektɪd] - [θruː] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] - [ə'tendənt] .
" He's probably on this floor , " corrected Monnn through the talking - attendant .
" 他是 大概 在 这 地面 , " 已更正 - 通过 这 说 - 服务员 .

"他可能就在这一层,"蒙恩通过服务员纠正道。

" [ænd; ənd] ['hiːl] ['prɑːbəbli] [steɪ] .
" And he'll probably stay .
" 和 地狱 大概 停留 .

"他很可能会留下来。"

- [hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ'ɑnɪk][kən'troʊl] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
Ravians have a slight psionic control , as you know ,
- 有 一个 轻微 心灵异能 控制 , 作为 你 知道 ,

如你所知，拉维安人拥有轻微的心灵感应能力。

[ænd; ənd] [its] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] - [kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɪm'self] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] - ['pæn(ə)l] . "
and it's barely possible Minnn could force himself through a door - panel . "
和 它是 仅仅 可能的 - 可以 力量 他自己 通过 一个 门 - 控制板 . "

"明恩几乎不可能强行穿过门板。"

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][wɔːl] ? "
" How about a wall ? "
" 如何 关于 一个 墙 ? "

"建堵墙怎么样？"

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I doubt it . "
" 我 怀疑 它 . "

我对此表示怀疑。

" [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːrs] ['ɪntuː] ? "
" What if there was nobody on the other side for him to force into ? "
" 什么 如果 那里 曾是 无人 在 这 其他 边 为了 他 到 力量 进入 ? "

"如果另一边没有人让他强迫呢？"

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][læst] ['veri] [lɔːŋ] . . .
" He would not last very long . . .
" 他 会 不是 最后的 非常 长的 . . .

他活不了多久.....

[wiː; wi] [wʊd] [luːz] [hɪm; ɪm] .
we would lose him .
我们 会 失去 他 .

我们会失去他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [goʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [fɔːrdʒ] ,
And that would go hard for you , Mr . Forge ,
和 那 会 去 难的 为了 你 , 先生 . 锻造 ,

那对你来说可就太难了，福吉先生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt] - [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] , [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm] ['kæptʃərd] . "
because we do not want Minnn done away with , we want him captured . "
因为 我们 做 不是 想 - 完毕 离开 和 , 我们 想 他 捕获 . "

因为我们不想除掉明恩，我们想把他抓起来。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [riˈmaindid] , " [sed] [ˈtʃestər] ,
" I don't need to be reminded , " said Chester ,
" 我 不 需要 到 是 提醒 , " 说 切斯特 ,

“不需要人提醒我，”切斯特说。

[ˈmentəli] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [ˈhændɪd][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːlweɪz] - [biː; bi] - [pəˈlaɪt] - [tuː; tə] - [ə; eɪ] -
mentally getting a two - handed hold on the always - be - polite - to - a -
精神上 获得 一个 二 - 递交 抓住 在 这 总是 - 是 - 有礼貌的 - 到 - 一个 -
[ˈtʊrɪst] [ruːl] .
tourist rule .
游客 规则 .

在脑海中牢记“永远要礼貌对待游客”这条规则。

" [ænd; ənd] [naʊ] [lets] [smoʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" And now let's smoke him out .
" 和 现在 我们来吧 抽烟 他 出去 .

“现在让我们把他熏出来。”

" [ðə; ði][dəˈrektər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhelpər] [ˈliŋgə] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [nɪr] [ə; eɪ][ˈfaɪərˌhoʊz] ;
" The director and a helper lingered unobtrusively near a firehose ;
" 这 导演 和 一个 帮手 徘徊不去 不引人注目地 靠近 一个 消防水带 ;

“导演和一名助手不引人注目地在消防水带附近徘徊；

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ˈstroʊld] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
the rest of the group strolled on down the hall .
这 休息 的 这 团体 漫步 在 向下 这 大厅 .

其余的人则沿着走廊继续往前走。

- [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈlɜːrt] [əˈgen] .
Minnn had rested and was alert again .
- 有 休息 和 曾是 警报 再次 .

明恩休息了一会儿，又恢复了精神。

[θruː] [hɪz; ɪz][hoʊst] - [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈpeɪʃnts] [ˈmɪlɪŋ] [əˈbaʊt] — [ðer; ðər]
Through his host - eyes he saw there were many patients milling about — there
通过 他的 主持人 - 眼睛 他 锯 那里 是 许多 患者 铣削 关于 — 那里
[wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈredi] [ˈrefjuːdʒz] .
were so many ready refuges .
是 所以 许多 准备好 避难所 .

透过接待员的视角，他看到周围有很多病人——这里有很多现成的避难所。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [biˈdevəld] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntrimən] ,
It occurred to him that he had not particularly bedeviled his countryman ,
它 发生 到 他 那 他 有 不是 特别 被困扰 他的 同胞 ,

他突然意识到，自己并没有特别折磨他的同胞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [veɪs] [ænd; ənd][hɜːrl][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [hed]
and he caused his host to pick up a vase and hurl it at the head
和 他 导致 他的 主持人 到 挑选 向上 一个 花瓶 和 投 它 在 这 头
[ʌv; əv] - [ˈtɔːkɪŋ] - [əˈtendənt] .
of Monnn's talking - attendant .
的 - 说 - 服务员 .

于是他让主人拿起一个花瓶，砸向蒙恩的侍从的头上。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [tʃɪl] [ˈwɔːtər] [strʌk] - [hoʊst] , [ˈnɔkiŋ] [hɜːr; hər]
Almost instantly a blast of chill water struck Minnn's host , knocking her
几乎 即刻 一个 爆炸 的 寒意 水 击 - 主持人 , 敲门 她
[ˈsprɔːlɪŋ] .
sprawling .
蔓延 .

几乎就在同时，一股冰冷的水流击中了明恩的主人，将她击倒在地。

- [faʊnd] [hɜːr; hər][i'məuʃənz][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] .

Minnn	**found**	**her**	**emotions**	**most**	**unpleasant**	**.**
-	成立	她	情绪	最多	令人不快的	.

明恩发现自己的情绪非常不愉快。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][maɪnd] ['fʊli] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	**took**	**her**	**mind**	**fully**	**,**	**forcing**	**her**	**up**	**from**	**the**	**floor**	**,**
他	采取	她	头脑	完全	,	强制	她	向上	从	这	地面	,

他完全控制了她的意识，强迫她从地上站起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ræm][ʌv; əv]['wɔːtər] ['paʊndɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] .

and	**a**	**ram**	**of**	**water**	**pounded**	**her**	**down**	**again**	**.**
和	一个	内存	的	水	猛击	她	向下	再次	.

一股汹涌的水流再次将她击倒在地。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪʃnts] , ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ]

Somebody	**was**	**rounding**	**up**	**the**	**other**	**patients**	**,**	**pushing**	**them**	**out**	**of**	**his**	**reach**
某人	曾是	四舍五入	向上	这	其他	患者	,	推动	他们	出去	的	他的	抵达

.

:

.

有人把其他病人聚拢起来，推到他够不着的地方。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [jelɪŋ] , ['rʌnɪŋ] .

People	**were**	**yelling**	**,**	**running**	**.**
人们	是	大喊	,	跑步	.

人们尖叫着，四处奔跑。

['sʌmbɑːdi] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [eɪmd] [ə; eɪ][waɪd] - ['nɒz(ə)l] [gʌn][æt; ət] - [hoʊst] .

Somebody	**down**	**the**	**hall**	**aimed**	**a**	**wide**	**-**	**nozzled**	**gun**	**at**	**Minnn's**	**host**	**.**
某人	向下	这	大厅	旨在	一个	宽的	-	喷嘴	枪	在	-	主持人	.

走廊尽头有人用一把大口径枪瞄准了明恩的主人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][blæt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hɪt][hɪz; ɪz][hoʊst][ɪn]

There	**was**	**also**	**the**	**blat**	**of**	**an**	**explosion**	**and**	**something**	**hit**	**his**	**host**	**in**
那里	曾是	还	这	布拉特	的	一个	爆炸	和	某物	打	他的	主持人	在

[ðə; ði] [tʃest] .

the	**chest**	**.**
这	胸部	.

同时传来一声爆炸声，有什么东西击中了他的宿主的胸部。

" [wʌt] [pʊr] ['wɛpənz] , " [θɔːt] - , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪk'sploʊdɪd] .

"	**What**	**poor**	**weapons**	**,**	**"**	**thought**	**Minnn**	**,**	**and**	**then**	**the**	**thing**	**exploded**	**.**
"	什么	贫穷的	武器	,	"	想法	-	,	和	然后	这	事物	爆炸了	.

“多么糟糕的武器啊，”明恩心想，然后那东西就爆炸了。

[ə; eɪ] [θɪk] [gæs] ['swɔdld] [ðə; ði][hoʊst] - ['peɪʃ(ə)nt] , - [felt][ðə; ði]['bɑːdi] ['sægɪŋ] .

A	**thick**	**gas**	**swaddled**	**the**	**host**	**-**	**patient**	**,**	**Minnn**	**felt**	**the**	**body**	**sagging**	**.**
一个	厚的	气体	襁褓	这	主持人	-	病人	,	-	毛毡	这	身体	下垂	.

浓厚的气体包裹着宿主病人，明恩感觉身体下垂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪ] [ɔːl]['fæktərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] ['lɑːdʒɪk(ə)l]

There	**was**	**no**	**time**	**for**	**him**	**to**	**weigh**	**all**	**factors**	**for**	**a**	**really**	**logical**
那里	曾是	不	时间	为了	他	到	称重	全部	因素	为了	一个	真的	逻辑

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	**,**
决定	,

他根本没有时间权衡所有因素，做出真正合乎逻辑的决定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][snæp] - ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['bɑːdi] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][lɔːst]

and	he	made	a	snap	-	judgment	to	leave	this	body	before	it	lost
和	他	制成	一个	折断	-	判断	到	离开	这	身体	前	它	丢失的

['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [siːld] [ɔːf][hɪz; ɪz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] .

consciousness	and	sealed	off	his	contact	with	his	environment	.
意识	和	密封	离开	他的	接触	和	他的	环境	.

他迅速做出决定，在失去意识之前离开这具身体，切断自己与外界的联系。

[ə; eɪ][fɔːrm][wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] [pæst] , [ænd; ənd] - [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['hoʊsts][hænd][ʌp][ænd; ənd]

A	form	was	stumbling	past	,	and	Minnn	reached	his	host's	hand	up	and
一个	形式	曾是	踉跄	过去的	,	和	-	达到	他的	主持人	手	向上	和

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

touched	it	.
感动	它	.

一个身影踉跄着走过，明恩伸出主人的手，碰了碰它。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

In	a	flash	he	had	entered	.
在	一个	闪光	他	有	进入	.

他瞬间就进去了。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Almost	instantaneously	he	realized	that	this	time	it	was	different	.
几乎	瞬间	他	已实现	那	这	时间	它	曾是	不同的	.

他几乎立刻意识到，这次情况不同了。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][waɪld] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'zɪstəns] .

The	nervous	system	was	alive	with	wild	,	determined	resistance	.
这	紧张的	系统	曾是	活	和	荒野	,	决定	反抗	.

神经系统充满了狂野而坚定的抵抗。

[hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz] ['tʃestər] [fɔːrdʒ] .

His	host	was	Chester	Forge	.
他的	主持人	曾是	切斯特	锻造	.

他的接待人是切斯特·福奇。

['tʃestər] [riːld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæs] - ['ʃraʊdɪd] , [draʊzɪŋ] ['ɪnmeɪt] .

Chester	reeled	back	from	the	gas	-	shrouded	,	drowsing	inmate	.
切斯特	卷曲	后退	从	这	气体	-	被遮蔽的	,	困倦	囚犯	.

切斯特从那个浑身散发着麻醉气体、昏昏欲睡的囚犯身边踉跄后退。

[ðə; ði][gæs] [wʊd] [steɪ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [held][baɪ][ðə; ði][ˌbaɪoʊ'stætɪk] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ɔːl][ɪts]['pɑːrtɪk(ə)lz] .

The	gas	would	stay	near	her	,	held	by	the	biostatic	charge	in	all	its	particles	.
这	气体	会	停留	靠近	她	,	握住	经过	这	生物统计学	收费	在	全部	它是	颗粒	.

这种气体将停留在她附近，被其所有粒子中的生物静电荷束缚住。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər]

He	had	to	keep	away	from	it	;	he	needed	all	his	consciousness	for
他	有	到	保持	离开	从	它	;	他	需要	全部	他的	意识	为了

[hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] .

his	battle	.
他的	战斗	.

他必须远离它；他需要将全部精力投入到战斗中。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kwaɪt] [dɪ'skraɪb] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][felt] ['dʊrɪŋ]

He	would	never	be	able	to	quite	describe	many	of	the	things	he	felt	during
他	会	绝不	是	有能力的	到	相当	描述	许多	的	这	事物	他	毛毡	期间

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi][weɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrgənɪzəm][laɪk][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

the	struggle	he	waged	within	his	own	organism	like	a	civil	war	.
这	斗争	他	发动	之内	他的	自己的	生物	喜欢	一个	民用	战争	.

他永远也无法完全描述他在自己体内进行的那场如同内战般的斗争中所感受到的许多事情。

- [hæd; həd] ['entərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] .
Minnn had entered at his right wrist .
- 有 进入 在 他的 正确的 手腕 .

明恩是从右手腕进入的。

[ɔ:l'ðoʊ] ['tʃestər] [hæd; həd] ['mentəli] [breɪst] , [ðə; ði]['eɪliən][hæd; həd]['sɝ:dʒd] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
Although Chester had mentally braced , the alien had surged up his arm
虽然 切斯特 有 精神上 支撑 , 这 外星人 有 激增 向上 他的 手臂
['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ,
almost instantaneously ,
几乎 瞬间 ,

尽管切斯特已经做好了心理准备，但那外星生物几乎瞬间就沿着他的手臂向上爬了起来。

['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
nearly to the shoulder .
几乎 到 这 肩膀 .

几乎到肩膀。

['tʃestər] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][hoʊld] - [ðer; ðər] .
Chester called on his mind to hold Minnn there .
切斯特 称为 在 他的 头脑 到 抓住 - 那里 .

切斯特努力让自己的意志力把明恩留在那儿。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][hoʊld] - [ðer; ðər] .
He worked some part of his mind to hold Minnn there .
他 工作 一些 部分 的 他的 头脑 到 抓住 - 那里 .

他竭尽全力想把明恩留在那儿。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] [nu:] ['mʌs(ə)l] — [wʌn]['kænɑ:t][ɪk'spleɪn]
He worked some part of his mind like a new muscle — one cannot explain
他 工作 一些 部分 的 他的 头脑 喜欢 一个 新的 肌肉 — 一 不能 解释
[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi][wɜ:rks][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] ,
how it is he works a muscle ,
如何 它 是 他 作品 一个 肌肉 ,

他像锻炼新肌肉一样锻炼了自己大脑的某些部分——这无法解释他是如何锻炼肌肉的。

[hi:; hi][dʒʌst] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] .
he just does it .
他 只是 做 它 .

他就是这么做的。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['tʃestər] [ri:ld] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [tɔ:rd] [wer] - , [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] -
Simultaneously Chester reeled down the hall toward where Monnn , in the talking -
同时地 切斯特 卷曲 向下 这 大厅 朝向 在哪里 - , 在 这 说 -
[ə'tendənt] , [stʊd] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] .
attendant , stood by an open door .
服务员 , 站立 经过 一个 打开 门 .

与此同时，切斯特踉跄着沿着走廊走向莫恩，莫恩当时正坐在一个会说话的侍者旁边，站在一扇敞开的门旁。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [tu:] ['eɪsɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊl] .
Monnn and the door were his two aces in the hole .
- 和 这 门 是 他的 二 王牌 在 这 洞 .

莫恩和那扇门是他手中的两张王牌。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [krɔ:ld] ; [ðə; ði]['eɪliən][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] , ['si:pɪŋ] , ['spɑ:rkɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm] , [ə'lɔ:ŋ]
His flesh crawled ; the alien was digging , seeping , sparking through him , along
他的 肉 爬行 ; 这 外星人 曾是 挖掘 , 渗漏 , 火花 通过 他 , 沿着
[hɪz; ɪz] [nə:vs] ,
his nerves ,
他的 神经 ,

他感到一阵恶寒；那异形正在他的体内，沿着他的神经，挖掘、渗入、迸发出火花。

[laɪk][ə; eɪ]['fluːɪd] , [ə; eɪ][wɜːrm] , [ə; eɪ][gæs] , [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] ['raɪðɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

like	a	fluid	,	a	worm	,	a	gas	,	an	insidious	writing	electricity	.
喜欢	一个	体液	,	一个	蠕虫	,	一个	气体	,	一个	阴险	扭动	电	.

像液体、蠕虫、气体，像一种阴险蠕动的电流。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] .

And	the	alien	was	winning	.
和	这	外星人	曾是	获胜	.

外星人占了上风。

[ɪn'eksərəbli] [hiː; hi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['tʃænlz] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][kən'troʊl] , [ðə; ði]

Inexorably	he	drove	along	the	stubborn	channels	to	the	seat	of	control	,	the
无情地	他	驾驶	沿着	这	固执的	频道	到	这	座位	的	控制	,	这

- [ɪn][ðə; ði] [skʌl] .

watchroom	in	the	skull	.
-	在	这	颅骨	.

他毫不犹豫地沿着顽固的通道驶向控制中心，也就是头骨中的监视室。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] - [ə'tendənt] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] , [lɪmp] [blæk] [sæk][aʊt] - [held] — -

The	talking	-	attendant	stood	with	a	rustling	,	limp	black	sac	out	-	held	—	Minnn's
这	说	-	服务员	站立	和	一个	沙沙声	,	跛行	黑色的	囊	出去	-	握住	—	-

[hʌsk] ,

husk	,
外壳	,

那个会说话的侍者手里拿着一个沙沙作响、软绵绵的黑色囊袋——那是明恩的空壳。

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪ] [tʃest] [ʌv; əv] ['sæli] ['oʊdəm] .

taken	from	the	toy	chest	of	Sally	Odum	.
已采取	从	这	玩具	胸部	的	莎莉	奥杜姆	.

取自莎莉·奥杜姆的玩具箱。

[ɪf] ['tʃestər] [kʊd; kəd] [fɔːrs] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] - [bæk] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps]

If	Chester	could	force	the	writing	Minnn	back	down	and	out	of	his	fingertips
如果	切斯特	可以	力量	这	扭动	-	后退	向下	和	出去	的	他的	指尖

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌsk] . . . .

and	into	the	husk	.	.	.	.
和	进入	这	外壳	.	.	.	.

如果切斯特能把扭动的明恩从指尖赶回躯壳里……

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] .

But	he	couldn't	.
但	他	不能	.

但他做不到。

[ðə; ði] [swet] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [faɪt] [went] [ɑːn][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

The	sweat	rolled	down	his	face	as	the	fight	went	on	inside	him	.
这	汗	滚动	向下	他的	脸	作为	这	斗争	去	在	里面	他	.

汗水顺着他的脸颊滚落，他内心的战斗仍在继续。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] - , [huː] [wʌz; wəz]

He	had	no	way	of	knowing	what	would	happen	when	Minnn	,	who	was
他	有	不	方式	的	会心	什么	会	发生	什么时候	-	,	WHO	曾是

['nɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

nearing	it	,
临近	它	,

他无从知晓，当明恩靠近终点时，将会发生什么。

[riːtʃt] [hɪz; ɪz][breɪn] .

reached	his	brain	.
达到	他的	脑	.

直达大脑。

[ɪn'sænəti] ? [kən'vʌlʃəŋ] ?
Insanity **?** **Convulsions** **?**
疯狂 ? 抽搐 ?

精神错乱？抽搐？

[deθ] ?
Death **?**
死亡 ?

死亡？

[æt; ət][ðə; ði]['veri] [liːst] , - [wʊd] [kən'troʊl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
At **the** **very** **least** **,** **Minnn** **would** **control** **him** **,** **and** **also** **know** **his** **thoughts** **,**
在 这 非常 至少 , - 会 控制 他 , 和 还 知道 他的 想法 ,

至少，明恩可以控制他，也能了解他的想法。

[hɪz; ɪz][plæn] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['eɪsɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊl] .
his **plan** **,** **his** **two** **aces** **in** **the** **hole** **.**
他的 计划 , 他的 二 王牌 在 这 洞 .

他的计划，他的两张王牌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋgl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] — [ðə; ði]
There **was** **a** **twist** **and** **a** **tingle** **at** **the** **base** **of** **his** **skull** **—** **the**
那里 曾是 一个 捻 和 一个 刺痛 在 这 根据 的 他的 颅骨 — 这
[ɪn'veɪdər][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] - .
invader **was** **entering** **his** **brainstalk** **.**
侵略者 曾是 进入 他的 - .

他后脑勺底部传来一阵扭曲和刺痛感——入侵者正在进入他的脑干。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [eɪs] .
It **was** **time** **to** **play** **his** **first** **ace** **.**
它 曾是 时间 到 玩 他的 第一的 高手 .

是时候打出他的第一张王牌了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['riːlɪŋ] ['moʊtər] ['fʌŋkʃnz] ,
With **a** **burst** **of** **determination** **to** **control** **his** **reeling** **motor** **functions** **,**
和 一个 爆裂 的 决心 到 控制 他的 卷轴 发动机 函数 ,

他凭借着一股强烈的决心，努力控制住自己摇摇晃晃的肢体机能。

['tʃestər] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] - [ə'tendənt] .
Chester **reached** **out** **his** **hand** **and** **touched** **the** **hand** **of** **the** **talking** **-** **attendant** **.**
切斯特 达到 出去 他的 手 和 感动 这 手 的 这 说 - 服务员 .

切斯特伸出手，碰了碰正在说话的服务员的手。

- [swɪʃt] ['vendʒfəli] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .
Monnn **swished** **vengefully** **inside** **him** **.**
- 嗖的一声 怀着复仇的怒火 里面 他 .

莫恩在他体内愤怒地挥动着。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] .
When **they** **had** **discussed** **this** **the** **others** **had** **been** **afraid** **.**
什么时候 他们 有 讨论 这 这 其他的 有 到过 害怕的 .

当他们讨论这件事时，其他人都很害怕。

[soʊ][hæd; həd] ['tʃestər] .
So **had** **Chester** **.**
所以 有 切斯特 .

切斯特也是如此。

[tuː] ['eɪliən]['fɔːrsɪz] , [wʌn]['hɑːst(ə)l] , [bəuθ] ['strʌglɪŋ] ,
Two **alien** **forces** **,** **one** **hostile** **,** **both** **struggling** **,**
二 外星人 力量 , 一 敌对的 , 两个都 挣扎 ,

两支外星势力，一支敌对，双方都在交战。

[maɪt] [ˌɑːr aɪ ˈpiː][ænd; ənd] [ˈrʌptʃər] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪkɪk] [ˈsɪstəm] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [boʊlts] [ˈbætlɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ]

might	rip	and	rupture	his	psychic	system	like	lightning	bolts	battling	inside	a
可能	撕裂	和	破裂	他的	精神	系统	喜欢	闪电	螺栓	战斗	里面	一个

[trænˈzɪstər] .

transistor	.
晶体管	.

可能会像晶体管内部的闪电交战一样，撕裂并摧毁他的精神系统。

[bʌt; bət] [ˈtʃestər] [fɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˌbjʊrəˈkrætɪk]

But	Chester	Forge	was	a	stubborn	man	,	with	perhaps	a	bureaucratic
但	切斯特	锻造	曾是	一个	固执的	男人	,	和	也许	一个	官僚主义

[ˈstʌbərnnəs] , [ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈstʌbərnnəs] ,

stubbornness	,	certainly	a	human	stubbornness	,
固执	,	当然	一个	人类	固执	,

但切斯特·福奇是个固执的人，或许是官僚主义式的固执，但肯定也是人性的固执。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən][end][tuː; tə][biː; bi] [əˈtʃiːvd] .

and	he	was	committed	to	an	end	to	be	achieved	.
和	他	曾是	坚定的	到	一个	结尾	到	是	已达成	.

他决心要达成某个目标。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [splɪt] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtʃɛstərz] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [wʌt] [maɪt]

For	a	few	split	seconds	there	was	in	Chester's	nervous	system	what	might
为了	一个	很少	分裂	秒	那里	曾是	在	切斯特的	紧张的	系统	什么	可能

[biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [hʌʃ] .

be	described	as	a	"	hush	.
是	描述	作为	一个	"	嘘	.

在短短几秒钟内，切斯特的神经系统中出现了一种可以被描述为"寂静"的状态。

" [hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][step] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪmli] -

"	He	took	advantage	of	it	to	step	through	the	open	door	into	a	dimly	-
"	他	采取	优势	的	它	到	步	通过	这	打开	门	进入	一个	依稀	-

['laɪtɪd] [ruːm] .

lighted	room	.
照明	房间	.

他趁机穿过敞开的门，走进了一间光线昏暗的房间。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][dəˈrektər] , [ˌɪnsəˈleɪʃ(ə)n] - [swɔðd] , ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leðər] - ['rʌslɪŋ] [hʌsk]

The	hospital	director	,	insulation	-	swathed	,	followed	with	the	leather	-	rustling	husk
这	医院	导演	,	绝缘	-	裹挟着	,	随后	和	这	皮革	-	沙沙声	外壳

.

:
.

医院院长裹着一层隔热材料，拖着发出皮革沙沙声的外壳跟了上去。

[ðen] - [ænd; ənd] - [lɔkt] ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['tʃestər] [riːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk]

Then	Minnn	and	Monnn	locked	forces	,	and	Chester	reeled	with	the	shock
然后	-	和	-	已锁定	力量	,	和	切斯特	卷曲	和	这	震惊

[ænd; ənd][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] .

and	swirl	of	the	combat	.
和	漩涡	的	这	战斗	.

然后，明恩和蒙恩兵戎相见，切斯特在战斗的冲击和混乱中摇摇晃晃。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrsɪz] [mɪkst] , [fjuːzd] , ['sepəreɪtɪd] , ['miŋgld] , [jet] ['tʃestər] ['sʌmhaʊ] [nuː] ['ɔːlweɪz]

The	two	forces	mixed	,	fused	,	separated	,	mingled	,	yet	Chester	somehow	knew	always
这	二	力量	混合	,	融合	,	分开	,	混合	,	然而	切斯特	不知何故	知道	总是

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ,

which	was	which	,
哪个	曾是	哪个	,

这两种力量混合、融合、分离、交织，但切斯特却总能分辨出哪一种是哪一种。

[gɑːt] [bəːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [nuː] [ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [wei] [ðə; ði]['eɪliən]

got	bursts	of	the	reasoning	of	each	,	knew	in	some	indescribable	way	the	alien
得到	爆发	的	这	推理	的	每个	,	知道	在	一些	无法形容	方式	这	外星人

,

,

,

他突然领悟到每个人的推理过程，以某种难以言喻的方式了解了外星人。

[ˌɪndɪ'saɪfrəb(ə)l] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

indecipherable	natures	of	each	of	them	.
无法辨认的	自然	的	每个	的	他们	.

它们各自具有难以捉摸的本质。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi] ['pænɪkt] .

For	an	instant	he	panicked	.
为了	一个	立即的	他	惊慌失措	.

他瞬间慌了。

['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][dɑːrk]['enərdʒi][ʌv; əv][ɪn'fɪnəti][wʌz; wəz]

Something	mysterious	and	terrible	as	the	dark	energy	of	infinity	was
某物	神秘	和	糟糕的	作为	这	黑暗的	活力	的	无穷大	曾是

['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪrli] ['hjuːmən][siˈnæpsiːz][ænd; ənd] ['sɛlz] ,

pounding	and	flashing	in	his	merely	human	synapses	and	cells	,
猛击	和	闪烁	在	他的	仅仅	人类	突触	和	细胞	,

仿佛无穷无尽的黑暗能量般神秘而可怕的东西，在他仅仅是人类的神经突触和细胞中砰砰作响、闪烁不定。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][æt; ət][ɔːl] .

something	he	understood	yet	could	not	understand	at	all	.
某物	他	理解	然而	可以	不是	理解	在	全部	.

他既理解又完全不理解的东西。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['dreɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] - [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['enərdʒi] .

He	felt	a	draining	,	and	knew	Minnn	was	tapping	him	for	energy	.
他	毛毡	一个	排水	,	和	知道	-	曾是	窃听	他	为了	活力	.

他感到精疲力竭，知道明恩正在从他身上汲取能量。

['tʃestər] ['rælid] [tuː; tə][help] - .

Chester	rallied	to	help	Monnn	.
切斯特	集结	到	帮助	-	.

切斯特齐心协力帮助蒙恩。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz]['enərdʒi] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - , ['roʊlɪŋ] [ʌp] , ['bɔːlɪŋ] ,

He	pulled	his	energy	,	his	thoughts	,	away	from	Minnn	,	rolling	up	,	balling	,
他	拉	他的	活力	,	他的	想法	,	离开	从	-	,	滚动	向上	,	球	,

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ,

clenching	his	powers	,
紧握	他的	权力	,

他将自己的精力和思绪从明恩身上抽离出来，蜷缩成一团，紧紧攥住自己的力量。

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] , ['proʊbɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][straɪk] .

keeping	them	out	of	reach	,	probing	for	a	chance	to	strike	.
保持	他们	出去	的	抵达	,	探测	为了	一个	机会	到	罢工	.

让他们保持在攻击范围之外，伺机发动攻击。

- ['fɪləˌmɛntɪd] [θruː] [hæf][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən][wʌz; wəz] ['niːdlɪŋ] [ænd; ənd]

Minnn	filamented	through	half	his	body	;	part	of	the	alien	was	needling	and
-	丝状	通过	一半	他的	身体	;	部分	的	这	外星人	曾是	针刺	和

[dɑːtɪŋ] ['ɪntuː] ['tʃɛstərz] [maɪnd] ,

darting	into	Chester's	mind	,
飞镖	进入	切斯特的	头脑	,

米恩的触须贯穿了他半个身体；外星生物的一部分正在刺入切斯特的脑海，并不断穿梭其中。

['bʌrəuɪŋ] [tɔːrd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .

burrowing	toward	knowledge	of	his	plan	.
掘穴	朝向	知识	的	他的	计划	.

深入探究他的计划。

['tʃestər] ['berid] [hɪz; ɪz][plæn][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv] [θɔːts] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz]

Chester	buried	his	plan	in	the	very	center	of	the	ball	of	thoughts	,	hiding	his
切斯特	埋葬	他的	计划	在	这	非常	中心	的	这	球	的	想法	,	隐藏	他的

[læst] [eɪs] .

last	ace	.
最后的	高手	.

切斯特将他的计划埋藏在了思绪的中心，藏起了他最后的王牌。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

He	could	not	keep	this	up	much	longer	,
他	可以	不是	保持	这	向上	很多	更长	,

他坚持不了多久了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [bəuθ] - [ænd; ənd] - [nuː] [ðɪs] .

and	he	could	feel	that	both	Minnn	and	Monnn	knew	this	.
和	他	可以	感觉	那	两个都	-	和	-	知道	这	.

他能感觉到明恩和蒙恩都知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [ə'sɔːlt] .

It	was	time	for	the	big	assault	.
它	曾是	时间	为了	这	大的	突击	.

是时候发起大规模进攻了。

[hiː; hi] [sent] [flæʃ] ['æftər] [flæʃ] [ʌv; əv] ['wɪlpaʊər] ['krɪspɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

He	sent	flash	after	flash	of	willpower	crisping	through	his	nerves	,
他	发送	闪光	后	闪光	的	意志	酥脆	通过	他的	神经	,

他瞬间迸发出一波又一波的意志力，如同烈火般灼烧着他的神经。

[ænd; ənd] - [ˌɪntər'woʊv] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] [ə'sɔːlts] .

and	Monnn	interwove	himself	in	these	assaults	.
和	-	交织	他自己	在	这些	袭击	.

莫恩也参与了这些袭击事件。

- [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [bæk] , [ænd; ənd] [bæk] , [ɪn'tɑːlərəbli] ['preʃərd] .

Minnn	was	being	forced	back	,	and	back	,	intolerably	pressured	.
-	曾是	存在	强制	后退	,	和	后退	,	无法容忍地	受压	.

明恩被迫后退，承受着难以忍受的压力。

- [həːld] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] ,

Minnn	hurled	his	energies	at	them	in	a	sudden	rush	,
-	投掷	他的	能量	在	他们	在	一个	突然	匆忙	,

明恩突然猛地将全部精力倾泻到他们身上，

[ænd; ənd] ['tʃestər] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][bɪ'gɪn][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɪlk] .

and	Chester	felt	something	in	him	begin	to	tear	like	a	piece	of	silk	.
和	切斯特	毛毡	某物	在	他	开始	到	撕	喜欢	一个	片	的	丝绸	.

切斯特感到自己体内有什么东西开始像丝绸一样撕裂。

[kən'siːld] [frʌm; frəm] - [laɪk][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][nʌt] , ['tʃestər] [kʌpt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

Concealed	from	Minnn	like	the	kernel	of	a	nut	,	Chester	cupped	the	knowledge
暗	从	-	喜欢	这	核心	的	一个	坚果	,	切斯特	杯状	这	知识

, [hɪz; ɪz][læst] [eɪs] .

,	his	last	ace	.
,	他的	最后的	高手	.

切斯特将这最后一张王牌藏在心底，就像藏一颗坚果的内核一样，不让明恩知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['krækɪŋ] , [naʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][pleɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	at	the	verge	of	cracking	,	now	was	the	time	to	play	it	.
他	曾是	在	这	边缘	的	裂纹	,	现在	曾是	这	时间	到	玩	它	.

他当时已经濒临崩溃，现在正是出手的时候。

[hiː; hi] [edʒd] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][sæt]['dɑːrkli][ɑːn][ə; eɪ]

He	edged	toward	the	wall	of	the	room	,	where	a	patient	sat	darkly	on	a
他	边缘	朝向	这	墙	的	这	房间	,	在哪里	一个	病人	卫星	黑暗	在	一个

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

他慢慢地挪到房间的墙边，那里有个病人阴沉地坐在长凳上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] - [droʊv] [fɔːrθ] [ðer; ðər][læst] [fjuː][ɜːrgz][ʌv; əv]

At	the	same	time	both	he	and	Monnn	drove	forth	their	last	few	ergs	of
在	这	相同的	时间	两个都	他	和	-	驾驶	前进	他们的	最后的	很少	尔格	的

['preʃər] [ə'genst] - .

pressure	against	Minnn	.
压力	反对	-	.

与此同时，他和蒙恩都对明恩施加了最后的压力。

['tʃestər] [felt] ['sʌmθɪŋ] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Chester	felt	something	raise	his	arm	.
切斯特	毛毡	某物	增加	他的	手臂	.

切斯特感觉有什么东西抬起了他的手臂。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ; [hɪz; ɪz][pɑːm] [tʌtʃt] [ðə; ði]['mænz] [tʃiːk] .

His	arm	moved	toward	the	patient	;	his	palm	touched	the	man's	cheek	.
他的	手臂	已搬	朝向	这	病人	;	他的	棕榈	感动	这	男人的	脸颊	.

他的手臂伸向病人；他的手掌触碰到了病人的脸颊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['kliːnnɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [gɔːn] .

There	was	a	sudden	cleanness	in	him	,	and	Minnn	was	gone	.
那里	曾是	一个	突然	清洁	在	他	,	和	-	曾是	已消失	.

他身上突然变得干净清爽，而明恩则消失了。

[hiː; hi] [liːpt] ['bækwərd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [lɔkt] .

He	leaped	backward	through	the	door	and	it	swung	to	and	locked	.
他	跳跃	落后	通过	这	门	和	它	摇摆	到	和	已锁定	.

他向后跃过门，门随即关上并锁上了。

[ə; eɪ] [piːp] - ['pæn(ə)l][wʌz; wəz]['oʊpənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [frɪndʒd] [hʌsk] [hʌŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

A	peep	-	panel	was	opened	in	it	and	the	black	fringed	husk	hung	up	before
一个	窥视	-	控制板	曾是	打开	在	它	和	这	黑色的	流苏	外壳	悬挂	向上	前

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

the	opening	.
这	开幕	.

上面打开了一个窥视孔，黑色带边的外壳挂在了孔前。

['tʃestər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] - [ə'tendənt] [soʊ] - [kʊd; kəd] [pæs] ['oʊvər] ,

Chester	touched	the	talking	-	attendant	so	Monnn	could	pass	over	,
切斯特	感动	这	说	-	服务员	所以	-	可以	经过	超过	,

切斯特碰了碰会说话的侍者，这样蒙恩就可以过去了。

[ðen] [liːnd] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] .

then	leaned	weakly	against	the	wall	opposite	the	door	.
然后	倾斜	弱	反对	这	墙	对面的	这	门	.

然后无力地靠在门对面的墙上。

" [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][æn; ən]['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	give	him	half	an	hour	,	"	he	said	.
"	我	给	他	一半	一个	小时	,	"	他	说	.

“我给他半个小时，”他说。

" [huːz] [gɑːt][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər] ?
" Who's got a drink of water ?
" 谁是 得到 一个 喝 的 水 ?

谁有水喝?

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['oʊnli] ['twenti] - [tuː] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ðiː] [frɪndʒd]
" It turned out that they had waited only twenty - two minutes when the fringed
" 它 转向 出去 那 他们 有 等待 仅有的 二十 - 二 分钟 什么时候 这 流苏
[sæk][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lʌstər] ,
sac began to take a luster ,
囊 开始 到 拿 一个 光泽 ,

结果发现，他们只等了二十二分钟，带穗的囊就开始泛起光泽了。

[tuː; tə] [pʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] .
to puff and to fill .
到 噗 和 到 充满 .

膨胀并填充。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ʃʊr] - [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
When they were quite sure Minnn was entirely within it ,
什么时候 他们 是 相当 当然 - 曾是 完全 之内 它 ,

当他们确信明恩完全在其中时，

[ðeɪ] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ðiˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
they wrapped it tightly in the insulation and took it away .
他们 包装 它 紧紧 在 这 绝缘 和 采取 它 离开 .

他们用绝缘材料把它紧紧包裹起来，然后带走了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ,
" It was a good plan ,
" 它 曾是 一个 好的 计划 ,

"这的确是个好计划。"

" [sed] - [θruː] [ðə; ðiˌ] ['tɔːkɪŋ] - [ə'tendənt] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðiˌ] [taʊn] .
" said Monnn through the talking - attendant as they drove back toward the town .
" 说 - 通过 这 说 - 服务员 作为 他们 驾驶 后退 朝向 这 镇 .

"蒙恩一边开车返回镇上，一边通过随行人员说道。"

" [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz][hʌsk] —
" We could never have forced him to leave you to enter his husk —
" 我们 可以 绝不 有 强制 他 到 离开 你 到 进入 他的 外壳 —
[hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] ['iːv(ə)n]['hɑːrdər][ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] ,
his logic would have driven him to fight even harder and to stay ,
他的 逻辑 会 有 驱动 他 到 斗争 甚至 更难 和 到 停留 ,

"我们永远不可能强迫他离开你进入他的躯壳——他的逻辑只会驱使他更加努力地反抗并留下来。"

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [fɔːrdʒ] ,
with rather unfortunate results to you , Mr . Forge ,
和 相当 不幸 结果 到 你 , 先生 . 锻造 ,

这对福吉先生来说，后果相当不幸。

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['preʃər] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [tuː; tə]['entər] [ə'nʌðər] [hoʊst] .
but under pressure he would leave to enter another host .
但 在下面 压力 他 会 离开 到 进入 其他 主持人 .

但在压力之下，他会离开去接待另一位主人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðə; ðiˌ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [held] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
And it was lucky the walls of that room held him — as you said ,
和 它 曾是 幸运的 这 墙壁 的 那 房间 握住 他 — 作为 你 说 ,

幸好那间房间的墙壁困住了他——正如你所说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmb(ə)l][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] .

that	was	a	gamble	we	had	to	take	.
那	曾是	一个	赌博	我们	有	到	拿	.

那是我们必须承担的风险。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'gen] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [fə'nɑ:mɪnən] [ɪn] [ðæt] [ru:m] .

But	I	wish	you	would	again	describe	to	me	the	phenomenon	in	that	room	.
但	我	希望	你	会	再次	描述	到	我	这	现象	在	那	房间	.

但我希望你能再次向我描述一下那个房间里的现象。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [kwaɪt] [streɪndʒ] . "

It	sounds	quite	strange	.	"
它	声音	相当	奇怪的	.	"

听起来很奇怪。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [tu:; tə]['hju:mənz] , " [sed] ['tʃestər] ,

"	It's	something	that	happens	to	humans	,	"	said	Chester	,
"	它是	某物	那	发生	到	人类	,	"	说	切斯特	,

“这是人类会遇到的事情，”切斯特说。

" [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [noʊ] - [kʊd; kəd][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

"	and	I	knew	no	Ravian	could	put	up	with	it	.
"	和	我	知道	不	-	可以	放	向上	和	它	.

“而且我知道没有一个拉维亚人能忍受这种事。”

[ɪ'lɑ:dʒɪk] [di'stə:bz] [ju:; jʊ] ,

Illogic	disturbs	you	,
不合逻辑	扰乱	你	,

你觉得逻辑混乱很困扰，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʊr] [ɪn]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	you	tour	in	human	beings	only	for	the	sake	of	one	kind	of	emotion	,
和	你	旅游	在	人类	生物	仅有的	为了	这	清酒	的	一	种类	的	情感	,

你带着人类四处巡演，仅仅是为了满足一种情感。

[ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [kaɪnd] .

the	pleasant	kind	.
这	令人愉快的	种类	.

令人愉快的那种。

[ɪn] [ðæt] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɑ:dʒɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][i'məuʃənz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]

In	that	room	there	was	no	logic	,	and	the	emotions	were	of	a
在	那	房间	那里	曾是	不	逻辑	,	和	这	情绪	是	的	一个

['dɪfrənt] [kaɪnd] ,

different	kind	,
不同的	种类	,

那个房间里没有逻辑，人们的情感也截然不同。

[ə; eɪ][kaɪnd][ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

a	kind	you	haven't	heard	of	.
一个	种类	你	还没有	听到	的	.

一种你从未听说过的类型。

[ðə; ðɪ]['hju:mənz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [dɪ'presɪv] [wɔ:rd] .

The	humans	there	were	in	what	is	called	a	depressive	ward	.
这	人类	那里	是	在	什么	是	称为	一个	抑郁的	病房	.

那里的人们被安置在所谓的抑郁症病房里。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪ'lɑ:dʒɪkli] [ʌn'hæpi] , [ɔ:l][ðə; ðɪ][taɪm] . "

They	are	illogically	unhappy	,	all	the	time	.	"
他们	是	非逻辑地	不开心	,	全部	这	时间	.	"

他们总是莫名其妙地不开心。

" [aɪ] [siː] , " [sed] - [θruː] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] .
" I see , " said Monnn through the lips of the attendant .
" 我 看 , " 说 - 通过 这 嘴唇 的 这 服务员 .

"我明白了，"蒙恩通过服务员的嘴唇说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['lɑːdʒɪk] , ['mɪstər] . [fɔːrdʒ] .
" You have good logic , Mr . Forge .
" 你 有 好的 逻辑 , 先生 . 锻造 .

"福吉先生，您的逻辑很好。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['hjuːmən]['lɑːdʒɪk] .
I have a new respect for human logic .
我 有 一个 新的 尊重 为了 人类 逻辑 .

我对人类逻辑肃然起敬。

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神